

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**NASRULLAYEV JAVOHIRXON RAVSHANXONOVICH**

**INGLIZ, RUS VA O‘ZBEK TILLARIDA OLAMNING LISONIY  
MANZARASIDA “TOLERANTLIK” KONSEPTINING IFODALANISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)  
in philological sciences**

**Nasrullayev Javohirxon Ravshanxonovich**

Ingliz, rus va o‘zbek tillarida olamning lisoniy manzarasida “tolerantlik”  
konseptining ifodalanishi ..... 3

**Насруллаев Жавохирхон Равшанхонович**

Отражение концепта «толерантность» в языковых картинах мира  
английского, русского и узбекского языков..... 27

**Nasrullaev Javokhirkhon Ravshankhonovich**

Reflection of the concept of ‘tolerance’ in the English, Russian and Uzbek  
linguistic worldviews ..... 55

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 59

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**NASRULLAYEV JAVOHIRXON RAVSHANXONOVICH**

**INGLIZ, RUS VA O‘ZBEK TILLARIDA OLAMNING LISONIY  
MANZARASIDA “TOLERANTLIK” KONSEPTINING IFODALANISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.2.PhD/Fil3537 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz) manziliga joylashtirilgan

**Ilmiy rahbar:**

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Shamaxmudova Aziza Furkatovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Daliyeva Madina Xabibullayevna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Yetakchi tashkilot:**

**Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2025-yil «20» avgust soat 12<sup>00</sup> da majlisida bo'ladi. (Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel.: (99866) 238-29-37; faks (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz)).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (5193 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140117, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel.: (99866) 238-29-37, faks: (99878) 210-00-18.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «6» avgust kuni tarqatildi.  
(2025-yil «6» avgust daqi №28 raqamli reyestr bayonnomasi)



**T.A. Bushuy**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, o'rinbosari, filologiya fanlari doktori, professor

**O'.O'. Qo'ldoshov**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**D.A. Kiselyov**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida olamning milliy-madaniy, kognitiv-mental hamda lisoniy manzarasini turli tillardagi umuminsoniy qadriyatlarning lingvistik ifodalanishini chuqur o'rganish bugungi kunning dolzarb vazifalaridan hisoblanmoqda. Turli madaniyat va tillardagi o'xshash hamda farqli jihatlarni aniqlash, xalqlar ongidagi qadriyat va tushunchalarning til vositasida ifoda topish xususiyatlarini tadqiq qilish orqali til va tafakkur munosabatlarini kengroq yoritish jarayoni jadallashmoqda. Shuning uchun umuminsoniy qadriyat sifatida e'tirof etiladigan "tolerantlik" konseptining ingliz, rus va o'zbek tillaridagi qiyosiy-lisoniy tadqiqi, uning kognitiv-semantik va milliy-madaniy xususiyatlarini aniqlash nazariy tilshunoslik taraqqiyotiga salmoqli hissa qo'shish bilangina cheklanmay, madaniyatlararo muloqot samaradorligining oshishiga ham xizmat qiladi.

Dunyoning yetakchi ilmiy maktablari va ilmiy-tadqiqot markazlarida tilshunoslikning kognitiv yo'nalishi, lingvomadaniyatshunoslik, pragmatika hamda olamning lisoniy manzarasi doirasida lisoniy birliklarning turli qiyosiy-tipologik tahlillarini olib borishning keng miqyosda o'rganilishi global darajada jadal rivojlanmoqda. Ushbu ilmiy izlanishlarda inson ongi, milliy mentalitet va til munosabatlarini qiyoslash orqali til birliklarining ichki mazmunini ochib berish muhim vazifa sifatida qaralmoqda. "Tolerantlik" konsepti ham dunyo miqyosidagi ilmiy tadqiqotlar obyektiga aylangan bo'lib, bu konseptning ingliz, rus va o'zbek tillaridagi lingvokognitiv, lingvomadaniy va pragmatik jihatlari hali to'liq qiyosiy aspektida o'rganilmaganligi tadqiqotning ilmiy ahamiyatini yanada oshiradi.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda til va madaniyat aloqalarini o'rganish, millatlararo totuvlik hamda bag'rikenglik tamoyillarining til vositalarida ifodalanishini tadqiq qilishga alohida e'tibor qaratilmoqda. "O'z tilini hurmat qilgan ma'rifatli el boshqalarning ona tiliga ham chuqur hurmat bilan qaraydi. O'zbekistondagi bag'rikenglik siyosati tufayli, hozirda yurtimizda yagona oila bo'lib yashayotgan 130 dan ziyod millat va elat vakillariga o'z ona tili, urf-odat va qadriyatlarini rivojlantirishi uchun hamma shart-sharoitlar yaratilmoqda"<sup>1</sup>. Zero, O'zbekiston ko'p millatli mamlakat bo'lib, unda millatlararo totuvlik va tolerantlik madaniyatini yanada mustahkamlash davlat siyosatining ustuvor yo'nalishlaridan biridir. Shuning uchun ham ushbu konseptni ingliz, rus va o'zbek tillari materiallari asosida qiyosiy tahlil qilish orqali uning lisoniy-madaniy xususiyatlarini aniqlash va ta'lim jarayonlarida qo'llashning lingvistik asoslarini yaratish muhim ilmiy-amaliy vazifa sanaladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. Миллий тикланишдан - миллий юксалиш сари. – Тошкент: Ўзбекистон, 2020. 4-жилд, – Б. 170.

yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida" qarorlari, shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Jahon tilshunosligida olamning lisoniy manzarasi, milliy tafakkur va madaniy qadriyatlarning lingvistik ifodasi masalalari uzoq tarixga ega bo'lib, bu yo'nalishda qator yetakchi xorijiy olimlar tomonidan muhim ilmiy tadqiqotlar amalga oshirilgan. Xususan, kognitiv tilshunoslik, pragmalingvistika hamda lingvomadaniyatshunoslikning nazariy va amaliy asoslarini shakllantirishda M.Jonson, P.Jonson, Yu.N.Karaulov, V.B.Kasevich, G.V.Kolshanskiy, E.S.Kubryakova, J.Lakoff, R.Langacker, V.A.Maslova, Yu.S.Stepanov va A.Vejbitskaya<sup>2</sup> kabi taniqli olimlar tomonidan chuqur tahlillar olib borilgan bo'lib, konseptual metaforalar, freymlar hamda prototiplar kabi nazariy tushunchalar asosida ilmiy yondashuvlar ishlab chiqilgan. Ayniqsa, bu olimlarning asarlarida olamning lisoniy va konseptual manzaralari, ular o'rtasidagi farqlar, insonning voqelikni idrok etishi, kategoriyalash jarayonlari, til va tafakkurning o'zaro bog'liqligi hamda konseptualizatsiya mexanizmlari ilmiy nuqtai nazardan yoritilgan.

O'zbek tilshunosligida ham so'nggi yillarda kognitiv tilshunoslik, pragmatika, lingvomadaniyatshunoslik hamda lisoniy konseptologiya kabi yo'nalishlarda keng ko'lamlil tadqiqotlar amalga oshirilmoqda. Jumladan, D.U.Ashurova, G.Boqiyeva, A.E.Mamatov, T.Mardiyeu, N.Z.Nasrullayeva, M.Rahmatova, Sh.S.Safarov,

---

<sup>2</sup> Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p; Johnson-Laird P.N. *Mental Models: Towards a Cognitive Science of Language, Inference, and Consciousness*. – Cambridge: Harvard University Press, 1983. – 513 p; Караулов Ю.Н. *Общая и русская идеография*. – Москва: Наука, 1976. – 356 с; Касевич В.Б. *О когнитивной лингвистике // Общее языкознание и теория грамматики*. – Санкт-Петербург: 1998. – С. 14-21; Колшанский Г.В. *Контекстная семантика*. – Москва: Наука, 1980. – 150 с; Кубрякова Е.С. *О современном понимании термина «концепт» в лингвистике и культурологии // Реальность, язык и сознание. Международный межвузовский сборник научных трудов*. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – Вып. 2. – С. 5-15; Lakoff G. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate*. – White River Junction, Vermont: Chelsea Green Publishing, 2004. – 144 p; Langacker R.W. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume 1: Theoretical Prerequisites*. – Stanford: Stanford University Press, 1987. – 540 p; Маслова В.А. *Введение в когнитивную лингвистику*. – Москва: 2007. – 296 с; Степанов Ю.С. *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования*. – Москва: Академический проект, 2001. – 992 с; Вежибицкая А. *Семантические универсалии и описание языков*. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – 792 с.

R.Shirinova, O'.Yusupov<sup>3</sup> va boshqa mahalliy tilshunoslar tomonidan keng ko'lamli tadqiqotlarga asos qilib olingan. Ushbu tadqiqotlarda olamning lisoniy manzarasi va konsept tushunchalarining o'zbek tilidagi xususiyatlari, ularning milliy-madaniy tomonlari hamda ingliz, rus va o'zbek tillaridagi o'ziga xos jihatlari chuqur tahlil qilingan.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar institutining "Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz, rus va o'zbek tillarida "tolerantlik" konseptining olamning lisoniy manzarasidagi ifodalanish xususiyatlarini kompleks qiyosiy tahlil asosida ularning umumiy va milliy-madaniy o'ziga xos jihatlari ochib berishdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

"tolerantlik" konsepti va olamning lingvomadaniy manzarasiga oid mavjud ilmiy-nazariy manbalarni tahlil qilish hamda mazkur tushunchaning nazariy asoslarini aniqlash;

ingliz, rus va o'zbek tillaridagi "tolerantlik" atamasining leksik-semantik xususiyatlarini va ushbu konseptga tegishli frazeologik birliklarning semantik-konnotativ jihatlari qiyosiy-chog'ishtirma usulda tadqiq etib, ularning izomorfik va allamorfik xususiyatlarini ochib berish;

ingliz, rus va o'zbek maqollarida "tolerantlik" konseptining ifodalanishini qiyosiy tahlil qilib, ularning semantik maydoni va lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash;

ingliz, rus va o'zbek tillaridagi publitsistik hamda badiiy matnlarda "tolerantlik" konseptining ifodalanish usullari, pragmatik xususiyatlari hamda ularning til va madaniyatlararo muloqotdagi o'rnini aniqlash.

**Tadqiqotning obykti** sifatida ingliz, rus va o'zbek tillarida "tolerantlik" konseptini ifodalovchi leksik birliklar, frazeologik birliklar, maqollar va publitsistik hamda badiiy matnlar tanlangan.

---

<sup>3</sup> Ашурова Д.У. Когнитивная лингвистика: теоретические и методологические проблемы // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2012. – № 2 (43). – С. 7-11; Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive linguistics. – Tashkent: VneshInvestProm, 2018. – P. 86; Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. докт. дисс... филол. наук. – Ташкент, 1993. – 46 с; Mamatov A.E. Tilga kognitiv yondashuvning mohiyati nimada? // O'zbek tilshunosligining dolzarb muammolari: ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon: Andijon nashriyot matbaa, 2012. – B. 212; Мардиев Т. "Бахт" концептининг лингвомаданий ва семантик талкини (инглиз ва ўзбек тиллари қиёсида) // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти, 2016. – № 10. – Б. 36-44; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с; Рахматова М.М. Инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиятида "гўзаллик" концептининг лисоний хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Бухоро, 2019. – Б. 13; Сафаров Ш.С. Семантика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – Б. 65; Сафаров Ш. «Концепт» ходисаси ҳақида // Систем-структур тилшунослик муаммолари (Н.Қ. Турниёзов таваллудининг 70 йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари). – Самарқанд, 2010. – Б. 185-188; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. Б. 37; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Diss. ... fil. fan. dok. – Toshkent, 2017. – B. 17; Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49.

**Tadqiqot predmetini** ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konseptini ifodalovchi leksik, frazeologik, paremiologik birliklarning semantik mazmuni, lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqot usullari.** Dissertatsiyada deskriptiv, qiyosiy-chog‘ishtirma, komponent tahlil, kontekstual tahlil, diskursiv tahlil, shuningdek, korpus lingvistikasi (Britaniya milliy korpusi, Rus milliy korpusi va O‘zbek milliy korpusi) metodlaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi “tolerantlik” konseptining denotativ va konnotativ ma’no bilan bog‘liq semantik maydoni, milliy tafakkurga tayangan lingvomadaniy jihatlari hamda ularning olamning lisoniy manzarasida ifodalanishining izomorf va allomorf xususiyatlari isbotlangan;

“tolerantlik” konseptining ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi leksik, frazeologik, paremiologik qatlamlarda, rus tilida “толерантность”, ingliz tilida “tolerance”, o‘zbek tilida “bag‘rikenglik” tushunchalarining shakllanish va rivojlanish tarixidagi lingvomadaniy tafovutlar hamda mazkur konseptni ifodalovchi lisoniy birliklarning etimologiyasi va semantik taraqqiyoti qiyosiy aspektda dalillangan;

ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konseptini ifodalovchi chidamlilik, hurmat va o‘zaro tushunish, mehr-shafqat va kechirimlilik kabi tushunchalar, ularning semantik va konnotativ jihatlari, ingliz maqollarida shaxs erkinligi va individuallikka oid birliklarning ko‘pligi, rus tilidagi frazeologik birliklarda sabr-toqat va bardoshlilikning asosiy o‘rin egallashi, o‘zbek tilida esa mehr-oqibat va insonlararo munosabatlarga urg‘u berilganligi aniqlangan;

qiyoslanayotgan uch tildagi ijtimoiy-siyosiy va milliy stereotiplarni aniqlashda publitsistik, ilmiy hamda badiiy matnlarda “tolerantlik” konseptining ifodalanish uslubi, diskursiv xususiyatlari, o‘zbek tilida “bag‘rikenglik” konseptining ijobiy qadriyat sifatida barqaror ifodalanishi, rus tilida tanqidiy yoki kinoyaviy tarzda aks ettirilishi, ingliz tilida neytral konnotatsiya bilan qo‘llanilishi ilmiy jihatdan asoslangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konseptining keng qamrovli lingvistik portreti shakllantirilib, unga oid asosiy leksik birliklar tizimlashtirilgan hamda frazeologik ifodalar va maqollar semantik jihatdan tasniflangan;

uch til materiali asosida “tolerantlik” konseptining tematik tasnifi ishlab chiqilib, har bir madaniyatga xos bo‘lgan xususiyatlar aniqlangan hamda konseptning qiyosiy tahlili uchala tilda umumiy va o‘ziga xos mazmuniy jihatlarni namoyon etgan;

tadqiqot jarayonida olingan statistik ma’lumotlar asosida konseptning lingvistik vositalar orqali ifodalanish chastotasi va xususiyatlarini aks ettiruvchi jadvallar va diagrammalar yaratilgan, mazkur amaliy natijalar lug‘at va qo‘llanmalar tuzish, tarjima jarayoni hamda til o‘qitish amaliyotida foydalanish uchun zarur metodik material sifatida xizmat qiladi.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** tadqiqotda qo‘llanilgan nazariy yondashuvlar va metodlarning zamonaviy lingvistik talablar va ilmiy mezonlarga

mos kelishi, tadqiq qilingan materiallarning (ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi lingvistik birliklar, frazeologik va paremiologik fondlar hamda milliy korpuslardan olingan matnlar) ishonchli manbalardan olinganligi, tadqiqot vazifalarining aniq qo‘yilishi, natijalarning dalillar bilan mantiqan asoslanganligi, shuningdek, xulosalar va tavsiyalarning ilmiy-amaliy jihatdan sinovdan o‘tkazilganligi hamda olingan natijalar joriylanishining vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Mazkur tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konseptining lingvomadaniy va kognitiv jihatdan qiyosiy aspektda o‘rganilishi orqali aniqlanadi. Ishda konseptual tadqiqotlar va qiyosiy tilshunoslik sohasidagi mavjud nazariy qarashlar yanada rivojlantirilib, uch xil milliy-madaniy muhitda “tolerantlik” konseptining lingvistik ifodalanishidagi umuminsoniy va milliy xususiyatlar ochib berildi. Dissertatsiya natijalari semantik maydonlarni, frazeologiya va paremiologiyani qiyosiy jihatdan o‘rganish uchun ilmiy-nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi hamda lingvomadaniyatshunoslik va kognitiv tilshunoslik bo‘yicha nazariy manbalarni boyitadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati olingan ilmiy xulosalar va yaratilgan lingvistik materiallardan umumiy tilshunoslik, kognitiv tilshunoslik, qiyosiy lingvistika, lingvomadaniyatshunoslik, pragmatika, stilistika, tarjimashunoslik fanlari doirasida foydalanish mumkinligida namoyon bo‘ladi. Shuningdek, natijalar asosida uch til o‘rtasidagi madaniyatlararo kommunikativ kompetensiyani shakllantirishga yo‘naltirilgan darslik va o‘quv-uslubiy qo‘llanmalar yaratish, tarjima nazariyasi va amaliyoti bo‘yicha maxsus kurslar o‘qitish, bakalavr va magistratura bosqichlarida malakaviy ishlar va dissertatsiyalar hamda doktorlik dissertatsiyalarini tayyorlashda foydalanish mumkin.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** “Tolerantlik” konseptiga oid ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi lisoniy birliklarning semantik, lingvomadaniy va diskursiv xususiyatlarini tadqiq qilish bo‘yicha olingan natijalar asosida:

ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi “tolerantlik” konseptining denotativ va konnotativ ma’no bilan bog‘liq semantik maydoni, milliy tafakkurga tayangan lingvomadaniy jihatlari hamda ularning olamning lisoniy manzarasida ifodalanishining izomorf va allomorf xususiyatlari isbotlanganligiga oid ilmiy xulosalar O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida Davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida 2022-2023-yillarda bajarilgan IL-21091378 raqamli “Oliy ta’lim muassasalarida professor-o‘qituvchilarni kasbiy saralashning psixologik diagnostikasi tizimini shakllantirish” mavzusidagi innovatsion loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025-yil 24-martdagi 04-01/1294-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, bo‘lajak filologlarning kasbiy tayyorgarligini rivojlantirish, ularning madaniyatlararo kommunikativ kompetensiyasini shakllantirish va oliy ta’lim tizimida pedagog-xodimlarning psixologik diagnostikasini amalga oshirishda til omili hamda lingvomadaniy tafovutlarni hisobga oluvchi metodik ta’minot takomillashtirilgan;

“tolerantlik” konseptining ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi leksik, frazeologik, paremiologik qatlamlarda, rus tilida “толерантность”, ingliz tilida “tolerance”, o‘zbek tilida “bag‘rikenglik” tushunchalarining shakllanish va rivojlanish tarixidagi lingvomadaniy tafovutlar hamda mazkur konseptni ifodalovchi lisoniy birliklarning etimologiyasi va semantik taraqqiyoti qiyosiy aspektda dalillanganligiga oid ilmiy natijalaridan O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida 2021-2022 yillarda bajarilgan AL-412104512 raqamli “O‘zbekistonning geografik obyektlari uchun ko‘p tildagi elektron lug‘at yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada keng foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025-yil 24-martdagi 04-01/1295-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konseptini ifodalovchi lisoniy birliklarning shakllanish va rivojlanish tarixidagi lingvomadaniy farqlari hamda etimologik-semantik xususiyatlariga oid ilmiy-tadqiqot natijalarining amaliy loyiha doirasida qo‘llanilishi orqali ko‘p tildagi elektron lug‘atning mazmuni lingvomadaniy jihatdan boyitilib, bo‘lajak filologlarning “bag‘rikenglik” (“tolerance”, “толерантность”) tushunchasiga tegishli birliklarni semantik jihatdan chuqur tahlil qilish, qiyosiy-tarixiy ma‘lumotlarni amaliy qo‘llash hamda lug‘at bilan ishlash metodikasi rivojlantirildi. Shuningdek, lug‘atdan foydalanuvchilarda uch til doirasida madaniyatlararo kommunikatsiyani samarali tashkil etish, konseptning lingvomadaniy xususiyatlarini to‘liq idrok etish va amaliy faoliyatda qo‘llash ko‘nikmalari shakllantirildi;

ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konseptini ifodalovchi chidamlilik, hurmat va o‘zaro tushunish, mehr-shafqat va kechirimlilik kabi tushunchalar, ularning semantik va konnotativ jihatlari, ingliz maqollarida shaxs erkinligi va individuallikka oid birliklarning ko‘pligi, rus tilidagi frazeologik birliklarda sabr-toqat va bardoshlilikning asosiy o‘rin egallashi, o‘zbek tilida esa mehr-oqibat va insonlararo munosabatlarga urg‘u berilganligi aniqlanganligiga oid ilmiy xulosalardan Qarshi davlat universitetida 2021-2023-yillarda amalga oshirilgan SUZ-800-21GR-3181 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University” nomli xalqaro grant loyihasi doirasida foydalanilgan (Qarshi davlat universitetining 2025-yil 19-martdagi 04/993-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, “tolerantlik” konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy o‘rganish, uning ingliz tilida shaxs erkinligi va individuallik hurmatiga bog‘liqligi, rus tilida sabr-toqat va bardoshlilik tushunchasi asosiy o‘rinni egallashi, o‘zbek tilida esa mehr-oqibat va insonlararo munosabatlarga urg‘u berilishi” ilmiy jihatdan asoslangan;

qiyoslanayotgan uch tildagi ijtimoiy-siyosiy va milliy stereotiplarni aniqlashda publitsistik, ilmiy hamda badiiy matnlarda “tolerantlik” konseptining ifodalanish uslubi, diskursiv xususiyatlari, o‘zbek tilida “bag‘rikenglik” konseptining ijobiy qadriyat sifatida barqaror ifodalanishi, rus tilida tanqidiy yoki kinoyaviy tarzda aks ettirilishi, ingliz tilida neytral konnotatsiya bilan qo‘llanilishi ilmiy jihatdan asoslanganligiga oid ilmiy xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2022-2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh

elchixonasi hamda Xalqaro ta'lim bo'yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan "English Access Microscholarship Program" loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 19-martdagi 749/02-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, "tolerantlik" konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy o'rganish, milliy-madaniy farqlarni semantik va diskursiv jihatdan tahlil qilish, shuningdek, konseptning o'zbek tilida ijobiy qadriyat sifatida barqaror ifodalanishi, rus tilida ba'zan tanqidiy yoki kinoyaviy tarzda aks etishi va ingliz tilida odatda neytral konnotatsiyada qo'llanilishi ilmiy jihatdan asoslangan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 6 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan, 4 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanda ma'ruza ko'rinishida bayon etilgan hamda aprobatsiyadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 15 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarida 9 ta maqola, jumladan, 4 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, umumiy xulosa hamda foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 150 betni tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning "**Kirish**" qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot obyekti, predmeti va materiali aniqlangan; tadqiqotning O'zbekiston Respublikasida fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga muvofiqligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari keltirilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga tadbiiq etilishi, aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar, natijalar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning "**Olamning lisoniy manzarasida "tolerantlik" tushunchasi va uning nazariy asoslari**" deb nomlangan birinchi bobida zamonaviy tilshunoslikda antropotsentrik yondashuv hamda olamning lisoniy manzarasini kognitiv nuqtayi nazardan o'rganish tahlil qilingan, shu jumladan, lingvomadaniy tadqiqotlarda konsept hodisasining tutgan o'rni ko'rsatilib, "tolerantlik" konseptining turli madaniy-tarixiy va lisoniy kontekstlardagi ifodalanishi o'rganilgan. Mazkur bobda, avvalo, olamning lisoniy manzarasiga oid nazariy qarashlar yoritilgan, so'ngra kognitiv tilshunoslikda konsept tushunchasining mazmuni, uning shakllanishi va nutqda voqelanishi, xususan, "tolerantlik" konseptining lisoniy va madaniy jihatlari tahlil qilingan.

Olamning lisoniy manzarasini tushunish uchun, avvalo, til, tafakkur va madaniyat uyg'unligiga e'tibor qaratiladi. Ayni paytda tilshunoslik tadqiqotlari fokus markazini inson omiliga, ya'ni "antropotsentrik paradigma"ga

ko'chirmoqda. Til – nafaqat nutqiy muloqot vositasi, balki unda insonning butun hayoti, ma'naviy olami va ijtimoiy tajribasi mustahkamlangan. Shu bois, til hodisalarini tahlil qilishda olimlar milliy mentalitet, madaniy stereotiplar, ijtimoiy qadriyatlar va baholash mexanizmlariga murojaat qilmoqdalar<sup>4</sup>. Ushbu jarayon, xususan, olamning lisoniy manzarasini shakllantirishda ona tilida so'zlashuvchilarning olamni anglash, idrok etish uslubi va turli obyektlar haqidagi bilimlari qanday aks etishini tadqiq etishga zamin yaratadi.

Olamning lisoniy manzarasi nazariyasiga oid dastlabki ilmiy qarashlar Yevropa tilshunosligida paydo bo'lib, nemis tilshunosi va faylasufi V.Gumboldt asarlaridan boshlangan<sup>5</sup>. Keyinchalik Y.Lotman, R.Bart, U.Eko, J.Delez kabi olimlar semiotika va madaniy alomatlar tizimini tadqiq etish orqali olam manzarasini keng qamrovda tahlil qilganlar<sup>6</sup>. Tilning mazkur nazariy tadqiqotlaridagi asosi shundan iboratki, har bir milliy til o'ziga xos voqelik modeli, dunyoni ko'rish va baholash mezonlarini aks ettiradi. Shu bilan birga, tilning kognitiv funksiyasi bilish jarayonlarida, xususan, konseptlarni shakllantirishda hal qiluvchi rol o'ynaydi.

Dissertatsiyaning birinchi bobida Sh.Safarov, N.Nasrullayeva, A.Mamatov, G.Boqiyeva, R.Shirinova singari o'zbek olimlarining qarashlari tahlil qilingan<sup>7</sup>. Ularning ishlarida olamning lisoniy manzarasi til faqat nutqiy muloqotda emas, balki ong, xotira, idrok, baho berish, konseptualizatsiya jarayonlarida ham ishtirok etishi bilan izohlanadi. Sh.Safarov “olamni bilishning asosiy vositasi – ong, til esa ongdagi aqliy faoliyat jarayonlarini kuzatish imkonini beruvchi manba” ekanligini ta'kidlasa, A.Mamatov “olamning lisoniy manzarasida inson markaziy figura” ekanini, inson dunyo modeli yaratuvchisi va uni targ'ib qiluvchi subyekt sifatida til orqali tadqiq qilinishini urg'ulaydi. G.Boqiyeva lisoniy manzarani “inson psixikasini hayvonlar psixikasidan ajratib beruvchi konseptual tasavvur” sifatida ifodalasa, R.Shirinova esa “olamning lisoniy manzarasi” atamasining turli fanda turlicha izohlanishi, ba'zi olimlar uni “olamning lisoniy modeli” yoki “olamni lisoniy idrok qilish manzarasi” shaklida ham qo'llashini qayd etadi.

Olamning lisoniy manzarasi inson nutq amaliyotida qanday shakllanishini tushuntirishda kognitiv paradigma nihoyatda muhimdir, chunki kognitiv

---

<sup>4</sup> Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва: Языки русской культуры, 1997. – С. 280-287.

<sup>5</sup> Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. – Москва: Прогресс, 1985. – С. 176.

<sup>6</sup> Лотман Ю.М. О семиосфере. – Санкт-Петербург: Искусство-СПб, 2000. – С. 211; Barthes R. Mythologies. – Paris: Éditions du Seuil, 1957. – P. 145; Eco U. Trattato di semiotica generale. – Milano: Bompiani, 1976. – P. 358; Deleuze G. Cinéma 1: L'image-mouvement. – Paris: Éditions de Minuit, 1983. – P. 195.

<sup>7</sup> Сафаров Ш.С. Семантика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – Б. 65; Сафаров Ш. «Концепт» ходисаси хақида // Систем-структур тилшунослик муаммолари (Н.Қ. Турниёзов таваллудининг 70 йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари). – Самарқанд, 2010. – Б. 185–188; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. Б. 37; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с; Mamatov A.E. Tilga kognitiv yondashuvning mohiyati nimada? // O'zbek tilshunosligining dolzarb muammolari: ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon: Andijon nashriyot matbaa, 2012. – B. 212; Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста: Дисс. ... доктора филол. наук. – Ташкент, 1993. – 7 с; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Diss. ... fil. fan. dok. – Toshkent, 2017. – B. 17.

tilshunoslikda tilni avtonom tizim sifatida emas, balki kognitsiya bilan bevosita bog‘langan ochiq tizim sifatida izohlaydi. Bunda har bir tabiiy til dunyoni idrok etish va konseptuallashtirishning o‘ziga xos usulini aks ettiradi, inson tajribasini obyektivlashtiradi. Shu ma’nodagi, milliy til – o‘zbek, rus yoki ingliz tili – aynan o‘sha millat vakillarining ongida to‘plangan bilimlar, qadriyatlar, dunyo haqidagi tasavvurlarning lisoniy qiyofaga aylanish vositasidir.

Mazkur bobning **“Konsept va uning lisoniy mohiyati”** deb ataluvchi qismida konsept hodisasi tahlil qilinadi. **“Konsept”** – zamonaviy lingvistik tadqiqotlarda keng o‘rganilayotgan markaziy tushunchalardan biri bo‘lib, u madaniy, ijtimoiy va kognitiv omillarning yig‘indisi sifatida namoyon bo‘ladi. Dastlab, **“konsept”** termini rus tilshunosligida S.Askoldov tomonidan ma’lum qilinib, keyinchalik Yu.Stepanov, D.Lixachov, G.Kolshanskiy, V.Maslova, A.Vejbitskaya, V.Karasik, B.Serebrennikov singari olimlar izlanishlarida mukammal shakllandi<sup>8</sup>. Konsept nafaqat til semantikasi, balki madaniyat, tarix, mentalitetni ham birlashtiradigan keng ko‘lamli aqliy tuzilma sifatida qaraladi. O‘zbek tilshunosligida ham Sh.Safarov, T.Mardiyev, U.Yusupov kabi olimlar konseptlarni lingvokognitiv nuqtayi nazardan faol tadqiq qilmoqdalar<sup>9</sup>.

Dissertatsiyada **“konsept – tushuncha – so‘z”** munosabatlari chuqur tahlil qilinadi. Konseptni oddiy tushuncha yoki ma’no bilan tenglashtirib bo‘lmaydi, chunki u aqliy va mental strukturadir. Insonning tug‘ma bilimlari, tajriba orqali orttirilgan malakalari, matnlardan qabul qilingan axborot, tafakkur orqali qayta ishlangan bilimlar va, albatta, ona tilida singdirilgan tasavvurlar konseptning shakllanishida muhim ahamiyatga ega. Konseptlar yadro (markaz) va periferiyadan iborat murakkab tizimda namoyon bo‘ladi: markazida asosiy ma’no (kalit so‘z), atrofida esa mazkur konseptning kengaytirilgan semantik, madaniy, ijtimoiy, ba’zan emotsional qirralari joylashadi.

Bobning **““Tolerantlik” konseptining umumiy lisoniy tavsifi”** deb ataluvchi paragrafida **“tolerantlik”** konsepti alohida diqqat markazida tahlil etiladi. Tolerantlik ko‘pincha **“farqlarga hurmat bilan munosabatda bo‘lish”**, **“sabrlik”**, **“bag‘rikenglik”** mazmunlarida izohlanadi. Ammo bu tushuncha faqat passiv chidam yoki bardosh berishdan iborat emas, balki ijtimoiy uyg‘unlik, madaniy rang-baranglik va turli dunyoqarashlarni qabul qilishga faol tayyorlikni ham o‘z

---

<sup>8</sup> Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва: Языки русской культуры, 1997. – С. 267-279; Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва: Академический проект, 2001. – С. 426; Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва: Языки русской культуры, 1997. – С. 280-287; Колшанская Г.В. Когнитивные аспекты семантики. – Москва: Наука, 2004. – С. 75; Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – Москва, 2007. – С. 145; Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – С. 271; Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 13-15; Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление / Отв. ред. В.М. Солнцев. – Москва: Наука, 1988. – 164 с.

<sup>9</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – Б. 13; Мардиев Т. “Бахт” концептининг лингвомаданий ва семантик талкини (инглиз ва ўзбек тиллари қисиди) // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти, 2016. – № 10. – Б. 36-44; Юсупов Ў.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент: 2011. – Б. 49.

ichiga oladi. Tadqiqotda “tolerance” (ingliz tilidan), “толерантность” (rus tilidan) soʻzlarining etimologik kelib chiqishi va oʻzbek tilidagi “tolerantlik” (bagʻrikenglik) shaklining morfologik va semantik oʻziga xosliklari koʻrsatib berilgan.

Shuningdek, kontekstual tahlil asosida siyosiy, taʼlim, ijtimoiy diskurslarda “tolerantlik”ning turli namoyon boʻlishi koʻrsatildi. Masalan, siyosiy nutqda u ijtimoiy adolat, inson huquqlari va tinchlik gʻoyasiga bogʻlanadi, taʼlimiy kontekstda esa farqlarga ochiqlik va xayrixoh muhit yaratish maʼnosiga urgʻu beradi. Oʻzbek lingvomadaniyatida esa bagʻrikenglik qadimdan mehmondoʻstlik, millatlararo totuvlik va ahillik bilan bogʻliq sifatida qadrlanib keladi.

Bundan tashqari, madaniyatlararo muloqotda tolerantlikning ahamiyati, uning ijtimoiy-siyosiy muhitda nizolarni oldini olish, bir-birini tushunish va inklyuziv jamiyatni qurishdagi oʻrni alohida tahlil qilingan. Bu jarayonda til, xususan, nutqiy amaliyotlar, baholash jarayonlari, siyosiy toʻgʻri iboralar (political correctness) va lingvistik tajovuzlardan qochish kabi jihatlar ham yoritilib, tolerantlik “koʻprik qurish” (rus tilidagi “строительство мостов”) kabi metafora bilan izohlanishi mumkinligi qayd etilgan.

Bobda “tolerantlik” konseptining lisoniy ifodasida sufikslar, prefikslar va boshqa soʻz yasash modellari orqali turli soʻz turkumlari hosil boʻlishi (masalan, “tolerant”, “tolerantlik”, “tolerantlashtirish” kabi shakllar) morfologik tahlil yordamida koʻrsatib beriladi. Semantik sohada esa “tolerantlik” ijtimoiy muhit, madaniy birlik, xulq normalari, shaxsiy munosabatlar kabi keng doiralarda ishlatilishi, shu bois maʼno chiziqlari bir necha qatlamdan iborat ekani taʼkidlangan.

Quyidagi rasm “tolerantlik” konsepti lisoniy shakllanishining asosiy tarkibiy qismlarini koʻrsatadi:



### 1.1-rasm. “Tolerantlik” konseptining asosiy lisoniy tarkibiy qismlari

Mazkur konseptda shaxsiy (individual) va jamoaviy (ijtimoiy) nuqtayi nazarlar oʻzaro tutashib ketadi. Bobda keltirilishicha, individual tolerantlik – bu insonning ongida shakllanadigan qadriyat va xulq normalari majmui boʻlsa, jamoaviy tolerantlik – jamiyat yoki muayyan sotsial guruh doirasida farqlarga hurmat va xayrixohlik siyosatini izchil davom ettirishni bildiradi.

Shuningdek, “tolerantlik” konsepti olamning lisoniy manzarasi tarkibida global, milliy va shaxsiy darajadagi bilish jarayonlari bilan bevosita bogʻliq

ekanligi ham ko'rsatiladi. Masalan, global darajada bu tushuncha universal insoniy qadriyat sifatida deyarli barcha jamiyatlarda uchrashi mumkin. Milliy darajada o'zbek tili va madaniyatida "bag'rikenglik" deya, rus jamiyatida "толерантность" deya, ingliz dunyosida "tolerance" deya turli tarixiy, ijtimoiy, hatto diniy xususiyatlar bilan boyitilib ifodalanadi. Shaxsiy darajada esa har bir inson ongida tolerantlik qanday shakllangani, uning shaxsiy tajribasiga va e'tiqodlariga bog'liq holda turlicha bo'lishi mumkin.

Dissertatsiyaning "**Ingliz, rus va o'zbek tillarida 'tolerantlik' konseptining turli til sathlaridagi tadqiqi**" deb nomlangan ikkinchi bobida "tolerantlik" konsepti leksik, frazeologik va paremiologik birliklar vositasida qanchalik turli shakllarda ifodalanishi tahlil qilinadi hamda qiyoslanayotgan tillarda ushbu konseptning universal va milliy-madaniy jihatlari izohlanadi. Tadqiqotda "tolerantlik" tushunchasining turli darajalardagi verballashuvi, sinonimiya, antonimiya, kollokatsiya, so'z yasalishi, frazeologizm hamda maqollar orqali o'z ifodasini qanday topishi sinchiklab ko'rib chiqiladi. Bobning asosiy maqsadi – ingliz, rus va o'zbek tillarida "tolerantlik" konseptining leksik-semantik, frazeologik va paremiologik ta'sirchan ifodalari, shuningdek, ularning lingvomadaniy xususiyatlarini qiyoslashdan iborat.

Bobning "**Ingliz, rus va o'zbek tillarining leksik qatlamida 'tolerantlik' konseptining verballashuvi**" deb nomlanuvchi paragrafida "tolerantlik" konseptining ingliz, rus va o'zbek tillarida verballashuviga alohida e'tibor qaratiladi. Ingliz tilida bu tushuncha asosan *tolerance* so'zi orqali ifodalanib, lotincha *tolerare* ("chidamoq, bardosh qilmoq") ildiziga borib taqaladi. Ingliz manbalarda *tolerance* dastlab "og'riqqa yoki qiyinchiliklarga chidamlilik" ma'nosida qo'llangan bo'lsa, ma'rifat davri, ayniqsa J.Lokk asarlari ta'sirida "bag'rikenglik" va "erkinlikka ruxsat berish" ma'nolariga ega bo'lib borgan<sup>10</sup>. Bugun *tolerance* ijtimoiy, siyosiy hamda madaniy kontekstlarda "boshqalarning e'tiqodi, qarashlari va hayot tarzi farqliligini qabul qilish"ni anglatadi.

Rus tilida "tolerantlik" konsepti tarixan *терпимость* so'zi (терпеть – "chidamoq") bilan bog'liq. *Толерантность* esa nisbatan kech, XX asr oxirlarida ko'proq siyosiy-ijtimoiy diskurs orqali faol iste'molga kirgan. Bu ikki leksema ma'no jihatidan yaqin bo'lsa-da, *терпимость* aksar hollarda passiv chidam va sabrni anglatadi, *толерантность* G'arb madaniy muhitidan kirib kelgan "farqlarga hurmat" g'oyasini ko'proq ifodalaydi.

O'zbek tilida *bag'rikenglik* so'zi "bag'ri" ("ko'ks, ko'ngil") va "keng" leksemasi asosida "keng ko'ngillilik" mazmunini ifodalab, chuqur an'anaviy ildizga ega. Bu atama nafaqat passiv chidam, balki mehmondo'stlik, o'zgalarga saxovatli munosabat, milliy totuvlik va xayrixohlik singari qadriyatlar bilan uyg'unlashgan. Natijada, "bag'rikenglik" o'zbek jamiyatida har doim ijobiy konnotatsiyani hosil qiladi va millatlararo totuvlik, diniy bag'rikenglik, ahillik g'oyalari bilan chambarchas bog'lanadi.

---

<sup>10</sup> Locke J. A Letter Concerning Toleration / Translated by W. Gough. - Oxford: Oxford University Press, 1968. – P. 121.

“Tolerantlik” konsepti bilan ma’nodosh soʻzlar uch tilda ham mavjud. Ingliz tilida *tolerance* sinonimlari sifatida *open-mindedness*, *broad-mindedness* yoki *acceptance* kabi atamalar uchrasa, rus tilida *терпимость*, *снисходительность*, *великодушие* singari soʻzlar baʼzan yaqin ma’nodda qoʻllaniladi. Oʻzbek tilida *bagʻrikenglik* bilvosita *sabr-toqat*, *muruvvat* yoki *mehr-oqibat* kabi leksemalar bilan kesishadi. Biroq, toʻgʻridan-toʻgʻri “jamiyatda farqlarga hurmat bilan munosabat” gʻoyasini eng aniq ifodalaydigan asosiy nomlar uchala tilda ham birgina soʻz doirasida faollashadi: *tolerance/толерантность/bagʻrikenglik*.

“Tolerantlik”ga zid ma’nodagi antonimik soʻzlar esa “murosasizlik”, “mutaassiblik” (rus tilida – фанатизм), “tor fikrlik”, “intolerance” iboralari bilan bogʻliq. Masalan, ingliz tilida *intolerance*, *bigotry*, *prejudice* salbiy konnotatsiyada “boshqalarning farqliligini rad etish” ma’nosini anglatasa, oʻzbek tilida “mutaassiblik” yoki “murosasizlik” ayni tushunchaning qarama-qarshi nuqtasini ifodalaydi.

“Tolerantlik” konseptini ifodalovchi soʻzlarning soʻz yasalishi modellariga eʼtibor qaratiladi. Ingliz tilida *to tolerate* feʼli, *tolerance* ot shakli, *tolerant* sifat shakli va *intolerance* soʻzi – in- prefiksi orqali hosil boʻlgan antonim shaklidir. Rus tilida *толерантность* ot shakli, uning asosidagi sifat – *толерантный*, ravish shakli esa *толерантно* sifatida yasaladi. Shu bilan birga, rus tilida tarixiy ildizga ega “терпимость” va “нетерпимость” soʻzlari ham faol qoʻllanilib, baʼzan zamonaviy “толерантность” bilan sinonimik munosabatda boʻladi. Oʻzbek tilida *bagʻrikenglik* soʻzi “bagʻri” + “keng” + “-lik” qoʻshimchalari orqali bunyod boʻlib, “keng koʻngillik” gʻoyasiga yaqqol urgʻu beradi.

Shuningdek, oʻzbek tilida *bagʻri keng*, *bagʻri ochiq*, *bagʻrikeng* kabi shakllar turli kontekstlarda ishlatilishi mumkin. Inglizcha *tolerance* soʻziga “nol tolerantlik” siyosatini ifodalaydigan *zero tolerance* birikmasi xos boʻlsa, ruscha matnlarda “политика нулевой толерантности” shakli kamroq uchraydi. Oʻzbek tilida esa “nol bagʻrikenglik” iborasi amalda deyarli ishlatilmay, mazkur siyosiy tushuncha murosa qilmaslik ma’nosida aynan “murosasizlik siyosati” deya ifodalanadi.

Bobda qoʻllanish chastotasi korpusli tahlil orqali oʻrganilib, *tolerance* ingliz tilida siyosiy va ijtimoiy diskursda juda faol ekanligi aniqlanadi. Britaniya milliy korpusida *tolerance* ~710 marta uchrashi, *intolerance* soʻzining ~150 marotabada qayd etilishi shundan dalolat beradi<sup>11</sup>. Rus tilida “толерантность” 1990-yillardan soʻng keskin faollashib, ilgari passiv boʻlib kelgan “терпимость” bilan yonma-yon isteʼmol qilina boshlagan<sup>12</sup>. Oʻzbek matnlarida *bagʻrikenglik* asosan rasmiy-publitsistik uslubda (milliy siyosat, davlat nutqlari) koʻp uchraydi, badiiy adabiyotda esa *bagʻri keng* iborasi koʻproq tavsifiy usulda keladi. (Qarang: 2.1-jadvalda atamalarning qoʻllanish chastotasi umumlashtirilgan).

<sup>11</sup> Larina T., Ozyumenko V., Kurteš S. Deconstructing the linguacultural underpinnings of tolerance: Anglo-Slavonic perspectives // *Lodz Papers in Pragmatics*. – 2020. Vol. 16, No. 2. – P. 203-234.

<sup>12</sup> Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (Дата обращения: 08.08.2024)

## 2.1-jadval.

**Milliy korpuslarda tolerantlik va unga aloqador atamalarning taxminiy  
qo‘llanish chastotasi**

<b>Til</b>	<b>Atama (so‘z turkumi)</b>	<b>Korpusdagi chastota (uchrashlar soni; 1 mln so‘z nisbatida)</b>	<b>Qo‘llanish bo‘yicha izohlar</b>
<b>Ingliz tili</b>	tolerance (ot)	~710 marta Britaniya milliy korpusida (million so‘zga 7,1 marta)	Ijtimoiy ma’no ustuvor
	tolerant (sifat)	~380 marta Britaniya milliy korpusida (million so‘zga 3,8 marta)	
	to tolerate (fe‘l)	~200 marta Britaniya milliy korpusida (million so‘zga 2,0 marta)	
	intolerance (ot)	~150 marta Britaniya milliy korpusida (million so‘zga 1,5 marta)	Antonim, kamroq qo‘llanadi
<b>Rus tili</b>	толерантность (ot)	~480 marta Rus milliy korpusida (million so‘zga ~1,6 marta)	1990-yillardan keyin qo‘llanishi keskin oshgan
	терпимость (ot)	~1100 marta Rus milliy korpusida (million so‘zga ~3,7 marta)	An’anaviy so‘z, jumladan, inqilobgacha bo‘lgan matnlarda ham
	толерантный (sifat)	~300 marta Rus milliy korpusida	Zamonaviy nutqda ishlatiladi
	нетерпимость (ot)	~400 marta Rus milliy korpusida	Tarixiy va diniy kontekstlarda ham
<b>O‘zbek tili</b>	bag‘rikenglik (ot)	Aniqlangan aniq ma’lumot yo‘q (taxminan million so‘zga $\leq 1$ marotaba, taxminiy hisob)	Rasmiy va ommaviy nutqda faol, kundalik nutqda esa nisbatan kam
	bag‘rikeng (sifat, «tolerant»)	Kam uchraydi (odatda “bag‘ri keng” shaklida birikma holda)	Ko‘pincha shaxs xarakteristikasi sifatida ishlatiladi
	chidamlilik, sabr-toqat (ot, «chidamlilik»)	Juda past chastota (faqat ayrim kontekstlarda)	Ko‘proq shaxsiy sifat ma’nosida qo‘llanadi
	mutaassiblik (ot, «fanatizm»)	Kam uchraydi (odatda diniy yoki mafkuraviy kontekstdan tashqarida qo‘llanmaydi)	Tolerantlikning qarama-qarshi tushunchasi sifatida

Kollokatsiyalarga e'tibor berilganda, ingliz tilida *religious tolerance, cultural tolerance, racial tolerance* kabi so'z birikmalari tez-tez uchrasa, rus tilida “религиозная толерантность”, “толерантность к другим мнениям” keng tarqalgan. O'zbek tilida “diniy bag'rikenglik”, “millatlararo totuvlik va bag'rikenglik” puxta shakllangan doimiy birikma sifatida faol ishlatiladi.

2.1-rasmda “Tolerantlik” konseptining mazmuniy tarkibi to'rtta asosiy semantik guruhga ajratilgan va ular turli ranglar orqali tasvirlangan. Har bir guruh tolerantlik tushunchasining muhim jihatlarini ochib beradi.



### 2.1-rasm. “Tolerantlik” konseptining semantik klasteri

Quyidagi klasterda “Tolerantlik” konsepti beshta semantik guruhga bo‘lingan: qizil rangda – ijtimoiy tamoyillar va qadriyatlar, sariq-to‘q sariqda – munosabatlar va o‘zaro ta’sir, yashil rangda – emotsional va shaxsiy fazilatlar, havorangda – fikr yuritish va qabul qilish, to‘q ko‘k rangda esa markaziy konsept – tolerantlik aks ettirilgan.

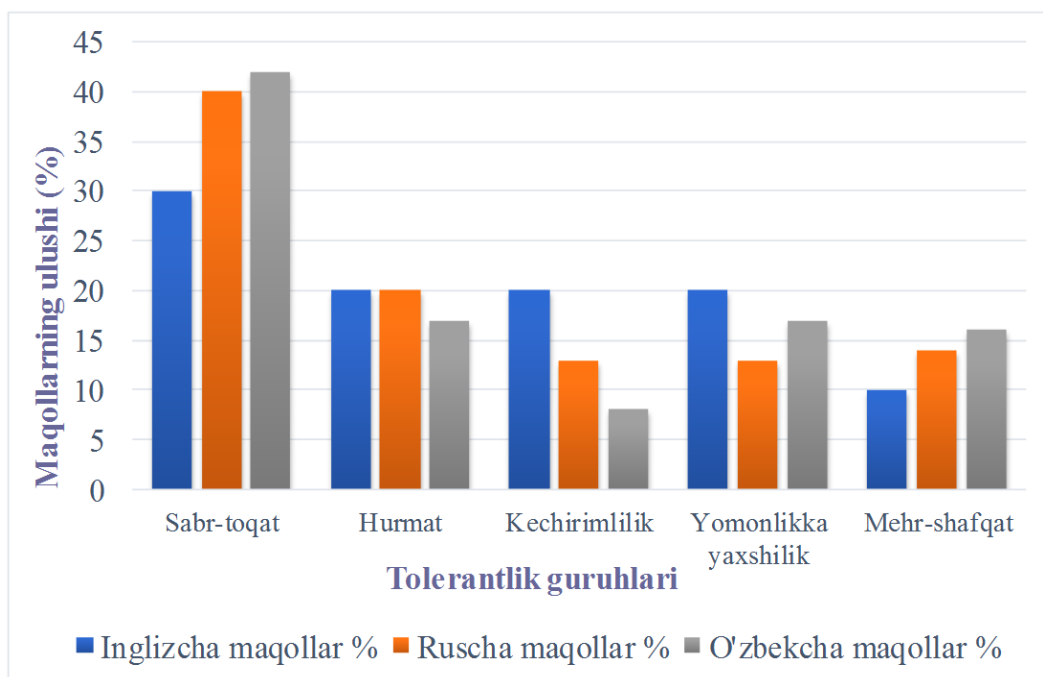
Bobning “**Ingliz, rus va o‘zbek tillarida olamning lisoniy manzarasida “tolerantlik” haqidagi frazeologik birliklar**” nomli paragrafida frazeologik birliklar, ya’ni turg‘un iboralar doirasida “tolerantlik” konseptining qanday aks etishi o‘rganilgan. Ingliz, rus va o‘zbek tillarining frazeologik fondlarida bevosita “tolerance/толерантность/bag‘rikenglik” leksemalari bilan shakllangan turg‘un iboralar deyarli uchramasligi, buning o‘rniga “qabul qilish”, “kechirimlilik”, “mehmondo‘stlik” va “bir-biriga to‘sqinlik qilmaslik” kabi umumiy fazilatlarini ifodalovchi frazeologizmlar keng tarqalganligi aniqlanadi.

Ingliz tilida *live and let live* (“o‘zing ham yashagin, boshqaga ham yashashga imkon ber”) tolerantlik prinsipini eng aniq ifodalovchi iboralardan biridir. Shuningdek, *turn the other cheek* (“ikkinchi yuzingni tut”), *walk a mile in someone’s shoes* (“boshqaning o‘rnida o‘zingni sinab ko‘r”) kabi iboralar sabr, bag‘rikenglik va tushunishga da’vat etadi. Rus tilida “жить в ладу”, “делить хлеб-соль” do‘stona, mehmondo‘st muhitni aks ettirsa, “под одну гребёнку” (“hammani bir tarozida tortish”) bag‘rikenglikning mutlaqo aksi sifatida “farqlarga

e'tibor bermaslik" ma'nosini bildiradi. O'zbek tilida "yovga ham non tutmoq" ("dushmanga ham non berish"), "ko'ngli ochiq", "bag'ri keng" singari iboralar boshqalarga g'ayrioddiy darajada xayrixoh bo'lishni ifodalaydi. Bunday frazeologizmlar milliy madaniy konnotatsiyalarni yorqin namoyon etib, "tolerantlik" – "bag'rikenglik" – "mehmondo'stlik" o'rtasidagi uzviy bog'liqlikni ko'rsatadi.

Bobning **"Ingliz, rus va o'zbek maqollarida "tolerantlik" konseptining semantik maydoni"** deb nomlangan so'nggi paragrafida maqol va matallar – ya'ni paremiologik birliklarda "tolerantlik" konseptining qanday ifodalangani qiyoslanadi. Tadqiqot ko'rsatishicha, ingliz, rus va o'zbek paremiologik fondlarida bevosita "tolerance" yoki "толерантность" ishtirok etgan maqollar kam uchrasada, mazkur g'oya "boshqalarning kamchiliklari va farqliligini sabr bilan qabul qilish, nizolardan qochish, tinch-totuv yashash" kabi mavzularda turli obrazlar orqali beriladi. Jumladan, ingliz tilida "Do unto others as you would have them do unto you", rus tilida "Не делай другим того, чего себе не пожелаешь" hamda o'zbek tilida "O'zingga ravo ko'rmaganni o'zgaga ham ravo ko'rma" kabi maqollar orqali ifodalanadi.

Rus maqollarida "yomonlikni yomonlik bilan tuzata olmaysan" ("Злом зло не исправишь") g'oyasi bag'rikenglik va kechirimlilikni ulug'lagan bo'lsa, o'zbek maqollarida "Yovga ham non tutmoq ezgulikdir" kabi ifodalar e'tiborni mehmondo'stlikka qaratadi. Ingliz maqollarida esa "Two wrongs don't make a right" ("Ikki yomonlikdan yaxshilik tug'ilmaydi") yoki "Never judge someone until you've walked a mile in their shoes" ("Boshqaning o'rniga o'zini qo'ymasdan turib, hukm qilma") kabi iboralar bevosita tolerantlikning asosiy tamoyillariga ishora qiladi. Bu ham "ma'naviy sabr, tinch munosabat, farqlarga hurmat" kabilarni targ'ib etadi.



**2.3-rasm. Ingliz, rus va o'zbek tillarida maqollar tematik guruhlarining nisbati**

Dissertatsiyaning “Ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konseptining publitsistik va badiiy diskursda ifodalanishi” deb nomlangan uchinchi bobida “tolerantlik” konseptining mazkur uchta til (ingliz, rus va o‘zbek) matnlarida qanday voqelanishi hamda turli lingvomadaniy faktorlar bilan boyishi tahlil qilingan.

Kognitiv yo‘nalishda matn turli konseptual model va strukturalarning lisoniy in’ikosi sifatida qaraladi. Matn, shu ma’noda, muayyan g‘oya, qarash yoki ijtimoiy qadriyatni aks ettirish va saqlash funksiyasini bajaradi. Tadqiqot doirasida “tolerantlik” konsepti zamonaviy publitsistik matnlarda (gazeta va jurnallar, rasmiy axborot nashrlari) hamda badiiy asarlarda (roman, hikoya, doston) qanday semantik va pragmatik xususiyatlar bilan namoyon bo‘lishi o‘rganildi. Bunda konseptga taalluqli so‘zlar (masalan, *tolerance*, *терпимость* / *толерантность*, *bag‘rikenglik*) va ularning sinonimik qatori, shuningdek, stilistik vositalar (metafora, kinoya, giperbola, antiteza va b.) atroflicha tahlil etildi<sup>13</sup>.

Mazkur bobda dastavval publitsistik diskursda “tolerantlik” tushunchasining faollashuvi ko‘rib chiqildi. Ingliz tilidagi matnlarda “*tolerance*” va “*respect*” so‘zlari bugungi kunda xalqaro miqyosda keng qo‘llaniladi, odatda “hurmat, sabr-toqat, xilma-xillikni qabul qilish” kabi ma’nolarni anglatadi. Masalan, quyidagi iqtibosni ko‘rib chiqamiz:

*“The country’s greatest strength lies in its diversity, its tolerance, and its respect for people of all faiths”*<sup>14</sup>. (The Guardian, 2005-yil 4-avgust, tarjima bizniki: *Mamlakatning eng katta kuchi uning xilma-xilligi, bag‘rikengligi va barcha dinlarga bo‘lgan hurmatidadir.*)

Parchada “diversity” (xilma-xillik) va “tolerance” (bag‘rikenglik) yonma-yon qo‘llanilib, ijobiy kontekstda milliy qadriyat sifatida aks etadi. Ingliz publitsistik matnlarda “tolerantlik” tushunchasi odatda “inklyuzivlik” (*inclusion*), “qabul qilish” (*acceptance*) kabi atamalar bilan bir qatorda keladi. Shuningdek, “*zero tolerance*” kabi birikmalar ham paydo bo‘lgan bo‘lib, bu holat garchi “bag‘rikenglik”ning teskarisi – “mutlaq murosasizlik” siyosati haqida bo‘lsa-da, “tolerantlik” konseptining ma’no doirasini kengaytiradi va uning turli kontekstlardagi qo‘llanishi mumkinligini ko‘rsatadi.

Rus tilidagi publitsistikada “*толерантность*” va “*терпимость*” so‘zlarining tarz va uslub jihatdan farqlanishi kuzatiladi. XX asrning oxirlaridan boshlab, G‘arb siyosiy-normativ lug‘atidan kirib kelgan “*толерантность*” matbuotda keskin faollashgan. Biroq ayrim maqolalarda bu termin “xorijiy siyosiy korrektilik” yoki “G‘arbcha ta’sir” sifatida salbiy talqin qilinishi ham kuzatiladi. Shunday misolga e’tibor beramiz:

*“Пресловутая западная политкорректность под видом «толерантности» навязывает нам чуждые ценности”*<sup>15</sup>. (Российская газета,

<sup>13</sup> Mamatkhanova N.T. The relevance of fostering tolerance // International scientific journal “Interpretation and researches”. - 2022. - Vol. 2, Issue 24 (46). - P. 129-131.

<sup>14</sup> The country's greatest strength lies in its diversity, its tolerance, and its respect for people of all faiths and cultures // The Guardian. – 4 августа 2005. – [Электрон ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/uk/2005/aug/05/britishidentity.july7> (Мурожаат қилинган сана: 08.08.2024).

<sup>15</sup> Королёва М. Марина Королёва рассуждает о слове “толерантность” // Российская газета. – 29 марта 2012. – [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2012/03/29/tolerantnost.html> (Дата обращения: 08.08.2024).

2012-yil 29-mart, tarjima bizniki: *Bu mashhur G'arb siyosiy to'g'riligi "tolerantlik" niqobi ostida bizga begonaday tuyulgan qadriyatlarni tiqishtirmoqda).*

Bu xildagi munosabat publitsistik kontekstda "tolerantlik" konsepti hanuz bahs-munozarali, ba'zan esa tanqidiy tusda qo'llanilishini ko'rsatadi. Shu bilan birga, rasmiy-normativ matnlarda, xususan, davlat siyosatini yorituvchi nashrlarda "межнациональное согласие" (millatlararo totuvlik) va "религиозная толерантность" (diniy bag'rikenglik) ijobiy ohangda oldinga suriladi.

O'zbek tilida esa "bag'rikenglik" milliy lexemasi an'anaviy "keng yuraklik, sabr-toqat va mehr-oqibat" ma'nolarini o'z ichiga oladi. Mustaqillik yillaridan boshlab "bag'rikenglik" tushunchasi OAVda turli ijtimoiy, diniy va millatlararo munosabatlar doirasida keng targ'ib qilinib, davlat siyosatining ustuvor qadriyatlaridan biri sifatida qaraladi. Quyidagi namuna buni ko'rsatadi:

*"O'zbekistonda millatlararo totuvlik va bag'rikenglik davlatimizning yuksak siyosiy qadriyatidir"*<sup>16</sup> (Yangi O'zbekiston gazetasi, 2022-yil 30-iyul)

Ushbu gapda "totuvlik" va "bag'rikenglik" so'zlari bitta barqaror birikma sifatida milliy mafkura yo'nalishini ifoda etadi. Natijada, "bag'rikenglik" tushunchasi publitsistik uslubda doim ijobiy ma'noda, "yuksak fazilat" tarzida namoyon bo'ladi. Ba'zan "tolerantlik" shaklidagi xorijiy so'z ham uchrashi mumkin, ammo "bag'rikenglik" leksemasi an'anaviy yoki milliy xoslikni kuchliroq aks ettiradi.

Badiiy diskursda "tolerantlik" konsepti yanada keng ma'noda o'z ifodasini topadi. Badiiy asarda yozuvchi konkret syujet va personajlar orqali "boshqani tushunish", "mushtarak ma'naviy qiymatlar"ga e'tibor qaratadi. Tadqiqotda ingliz, rus va o'zbek adabiyotidan olingan namuna matnlar qiyosiy tahlil qilindi. Quyidagi misol ingliz adabiyotidagi "tolerantlik" motivini yoritadi:

*"You never really understand a person until you consider things from his point of view... until you climb into his skin and walk around in it"*<sup>17</sup>. (H. Lee, *To Kill a Mockingbird*, tarjima bizniki: *Boshqa odamni chinakam tushunish uchun uning nuqtayi nazaridan qarab ko'rish kerak; go'yo uning "terisiga kirib" yurib ko'rish kerak.*)

Ushbu parcha badiiy kontekstda "empatiya"ni kuchli ifodalab, tolerantlik (boshqani qabul qilish) tushunchasiga asos bo'luvchi psixologik jarayonni yaqqol ochib beradi. "Terisiga kirish" metaforasi giperbolik tus olib, o'quvchiga boshqani anglash ahamiyatini eslatadi.

Rus badiiy adabiyotida, xususan XIX–XX asrlarda, "толерантность" atamasi bevosita uchramasa-da, "terpimost" yoki "insonparvarlik" (гуманизм) g'oyalari ijodkorlar asarlarida keng yoritiladi. Masalan, F.M.Dostoyevskiyning "Aka-uka Karamazovlar" romanida rohib Zosima quyidagicha nasihat qiladi:

<sup>16</sup> Курбанов Р. Узбекистан – место межнационального согласия // Yuz.uz. – 30 июля 2022. – [Электронный ресурс]. URL: <https://yuz.uz/ru/news/uzbekistan-mesto-mejnatsionalnogo-soglasiya> (Дата обращения: 08.08.2024).

<sup>17</sup> Lee H. *To Kill a Mockingbird*. - Philadelphia: J.B. Lippincott & Co., 1960. - P. 39.

*“Возлюби каждого человека, как самого себя, и прости каждому, как Бог тебе прощает”*<sup>18</sup>. (tarjima bizniki: *Har bir insonni o‘zing kabi sev, va har kimdan kechirim so‘ra – shunda baxtli bo‘lasan.*)

Bu o‘rinda xristian bag‘rikenglik va kechirimlilik mafkurasi ilgari surilmoqda. Muallif “boshqa odamning xatolarini kechirish”ni yuksak axloqiy fazilat deya e‘lon qiladi. Shuningdek, A.P.Chexovning “futlyardagi odam” obrazida (Belikov) murosasizlik, har qanday yangilikdan cho‘chish keskin qoralanadi, bu orqali bag‘rikenglikning ijtimoiy-axloqiy ahamiyati bilvosita ta‘kidlanadi<sup>19</sup>.

O‘zbek adabiyotida “bag‘rikenglik” tushunchasi tarixiy davrlardan buyon “saxovat, mehr-shafqat, o‘zgalarga hurmat” motivlari yordamida ochiladi. Masalan, Alisher Navoiy asarlarida “keng ko‘ngil” bo‘lish, odamlarning kamchiliklarini kechirish, do‘stona muomala qilish odobi tez-tez urg‘ulanadi. Garchi Navoiy “tolerantlik” atamasini o‘zbekcha shaklda ishlatmagan bo‘lsa-da, uning ijodida “har bir bandaga yaxshilik qilish” g‘oyasi ko‘p bora uchraydi. Qur‘ondagi “biron yomonlikka yaxshilik bilan javob berish” ma‘nosi Navoiy satrlarida ham o‘ziga xos badiiy ifodasini topadi:

*“Kimki olam ahli biling yaxshilig‘ qilsa mudom,*

*Topqay oni o‘zga xalqdin yaxshiliq, izzat, ikrom”*<sup>20</sup>. (A.Navoiy, “Mahbub ul-qulub”)

Mazkur baytda “boshqalarga yaxshilik qilgan inson”ni hamjamiyat e‘zozlaydi, degan g‘oya ilgari suriladi. Bu nafaqat ijtimoiy xulq, balki chin insoniy fazilat shaklida madh etiladi. Keyingi davr – jadid ma‘rifatchiligi (XIX–XX asr boshi) davrida ham “mutaassiblikni qoralash” asosida har qanday yangilikka ochiq bo‘lish, boshqalarning huquq va manfaatlarini hurmat qilish, bag‘rikeng yondashuv ta‘kidlangani ko‘zga tashlanadi.

Badiiy matndagi “tolerantlik” konsepti bilan bog‘liq so‘z va iboralarni boshqa tilga tarjima qilishda turli muammolar kelib chiqadi. Masalan, inglizcha *to tolerate* fe‘li ba‘zan “chidamoq, ko‘tara bilmoq, e‘tiroz bildirmaslik” ma‘nosida ifodalanib, ijobiy yoki betaraf munosabatni bildiradi. Rus tilidagi “терпеть” ham shunga yaqin: “azoblanib bo‘lsa-da, chidash”. O‘zbek tilidagi “sabr-toqat” tushunchasi esa ko‘proq ijobiy-diniy kayfiyat bilan bog‘lanadi. Agar tarjimon “bag‘rikenglik”ni faqat “tolerance” yoki “терпимость” deya so‘zma-so‘z o‘girsas, matnda semantik ranglar yo‘qolishi mumkin. Buning oldini olish uchun tarjimon, xususan, badiiy kontekstni hisobga olib, kerak bo‘lsa sinonimik so‘zlar yoki tushuntirish usulidan foydalangani ma‘qul.

Publitsistik matnlardan farqli o‘laroq, badiiy adabiyot konseptga estetik qiymat ham qo‘shadi. Yozuvchi ma‘lum personajlar, syujet voqealari, konfliktidagi dramatik lahzalar yordamida tolerantlikning ijtimoiy, ma‘naviy, psixologik ko‘rinishlarini namoyish etadi. Bu jarayonda “bag‘rikenglik” konsepti ko‘pincha

<sup>18</sup> Достоевский Ф. М. Братья Карамазовы: роман в четырех частях с эпилогом / Ф.М. Достоевский. - СПб.: Русский вестник, 1880. - Кн. II, Ч. 2, гл. 4.

<sup>19</sup> Чехов А.П. Письмо брату Николаю (март 1886 г.) // Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. - М.: Наука, 1974–1983. - Т. 3. Письма 1884–1886. – С. 332-368.

<sup>20</sup> Навоий А. Махбуб ул-қулуб / А. Навоий. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2019. – 320 б.

“keng ko‘ngil”, “xayrixohlik”, “donolik” kabi xususiyatlar bilan uyg‘unlashadi va ijobiy qahramon xarakterini to‘ldirishga xizmat qiladi. Yoki, aksincha, intolerant (murosasiz) qahramonlar orqali jamiyatdagi kamsitish, zo‘ravonlik, tuhmat, adovat kabi illatlar tanqid qilinadi. Bunday stilistik qarama-qarshilikni antiteza shaklida ham ko‘rish mumkin.

Xususan, zamonaviy o‘zbek nasrida turli qarash va din vakillari o‘rtasidagi hurmat-e’tibor, hamkorlik va hayotiy muammolarni birgalikda hal qilish syujetlar orqali aks etadi. Masalan, qishloqda musofir bo‘lib kelgan bosh qahramonning mahalliy tomonidan ochiq qo‘l bilan kutib olinishi, ularning millati yoki e’tiqodi boshqa bo‘lsa ham, do‘stona aloqaga sodiq qolishi badiiy detallar vositasida tasvirlanadi. O‘quvchi shunday asarlarni o‘qir ekan, “bag‘rikenglik” tushunchasi nafaqat rasmiy siyosiy shior, balki hayotiy tajriba sifatida qadrlanishini his qiladi.

Ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konsepti, bir qaraganda, bir xil asosiy mazmun – “boshqaning huquq, e’tiqod va uslubini hurmat qilish, u bilan totuv yashash”ni ifodalaydi. Biroq lingvomadaniy tafovutlar tufayli bu konsept turli konnotatsiya va uslubiy xususiyatlarga ega bo‘lishi mumkin. Ingliz tilida “tolerance” an’anaviy ravishda liberal demokratiya, inson huquqlari, xilma-xillikka nisbatan ijobiy munosabat bilan bog‘liq. Rus tilida “толерантность” so‘zi nisbatan yangiroq bo‘lib, ba’zan “xorijiy siyosiy korrektlik” bilan uyg‘unlashgan holda bahsli tus oladi. O‘zbek tilida esa “bag‘rikenglik” azaldan “keng yuraklik” tushunchasi sifatida milliy an’analar bilan uyg‘unlashgan, har doim e’zozlanib kelingan qadriyat sifatida namoyon bo‘ladi.

Dissertatsiyada ko‘rsatib o‘tilganidek, publitsistik diskurs ushbu konseptni yanada rasmiy va deklarativ shaklda yoritadi: maqolalar, rasmiy bayonotlar, tahliliy sharhlar “tolerantlik”ni ijtimoiy barqarorlik va taraqqiyotning zarur omili sifatida taqdim etadi. Badiiy diskursda esa konsept shaxsiy kechinmalar, personajlararo munosabatlar, konfliktlar orqali chuqur hissiy-ma’naviy jihatdan ochiladi. Shu sabab, har ikki tur diskursda “tolerantlik” konsepti lingvosemantik hamda stilistik nuqtayi nazardan ham turlicha: publitsistikada ko‘proq informatsion, rasmiy da’vat ohangi ustun bo‘lsa, badiiy adabiyotda badiiy tasvir, metaforik boyitish, shaxsiy baho berish shakli yetakchilik qiladi.

“Tolerantlik” konseptining turli tillardagi voqelanishini tahlil qilish, avvalo, madaniy muloqot hamda tarjima jarayonida yuzaga keladigan muammolarni anglashda muhim ahamiyatga ega. Tarjimon yoki til tadqiqotchisi nafaqat so‘zning lug‘aviy ma’nosini, balki uning tarixiy, ijtimoiy va ma’naviy kontekstlarini ham hisobga olishi lozim. Bunda “bag‘rikenglik” faqat “tolerance” yoki “терпимость” shaklida o‘zbekchaga aynan kalkalanishi kifoya qilmasligi mumkin – har bir til o‘ziga xos semantik maydon, obrazlar, frazeologik juftliklar hamda subyektiv munosabatlar jamlamasidir.

## XULOSA

1. Dissertatsiyada ingliz, rus va o‘zbek tillarida “tolerantlik” konseptining olamning lisoniy manzarasida ifodalangani ilk bor qiyosiy-kognitiv yondashuv asosida chuqur tahlil qilindi. Tadqiqot zamonaviy konseptual tahlil, lingvomadaniy

yondashuv va semantik maydon nazariyasiga tayangan holda, tolerantlik tushunchasining har bir til va madaniyatda tarixiy, axloqiy hamda ijtimoiy-ma'naviy asosda shakllanganini ko'rsatdi. Natijada, bu konseptning leksik-semantik, frazeologik va diskursiv darajadagi ifodalanishi orqali til va tafakkur, til va madaniyat o'rtasidagi uzviy bog'liqlik nazariy va amaliy jihatdan asoslab berildi.

2. "Tolerantlik" konsepti har uchala tilda leksik-semantik, frazeologik, paremiologik va diskursiv qatlamlarda tadqiq etilib, semantik qatlamlari batafsil tahlil qilindi. Kompleks yondashuv asosida konseptning har bir til uchun umumiy semantik yadrosi va o'ziga xos ma'no doiralari aniqlandi. Ingliz, rus va o'zbek tillaridagi asosiy leksik birliklar (tolerance, толерантность, bag'rikenglik) hamda ularning sinonimik qatorlari, so'z yasaliş xususiyatlari qiyosiy o'rganildi. Natijada mazkur konseptning lingvistik ifodalanishi va unga yuklangan madaniy-ma'naviy mazmun qirralarini tizimli solishtirish imkoniyati yaratildi.

3. Barcha ko'rib chiqilgan tillarda "tolerantlik" konseptining umumiy semantik yadrosi boshqalarni ularning farqliligini tan olgan holda qabul qilish g'oyasi bilan belgilanadi. Shu bilan birga, har bir tilda ushbu konseptning lingvomadaniy ifodasi o'ziga xos shakllangan. Qiyosiy tahlil natijasida konseptning izomorfik (umumiy) va allomorfik (milliy-xususiy) jihatlari aniqlandi. Masalan, tolerantlik g'oyasi ingliz tilida erkinlik va xilma-xillikka hurmat kontekstida namoyon bo'lsa, rus tilida sabr-bardosh va jamoaviy totuvlik an'analari bilan uyg'unlashadi, o'zbek tilida esa mehmondo'stlik va mehr-oqibat qadriyatlari prizmasida talqin etiladi.

4. Ingliz, rus va o'zbek tillarida "tolerantlik" konseptining shakllanish tarixi, etimologiyasi hamda u bilan bog'liq leksik birliklarning tuzilishi va grammatik tizimi har xil yo'nalishda rivojlangan. Ingliz tilida *tolerance* atamasi Yevropa ma'rifatchilik falsafasi va ijtimoiy g'oyalar rivoji jarayonida shakllanib, *to tolerate*, *tolerant*, *tolerantly* kabi hosila birliklar bilan boy leksik-semantik maydonni tashkil qiladi. Rus tilida esa *толерантность* termini xorijdan kirib kelgan bo'lib, u *толерантный*, *толерантно* kabi grammatik shakllarga ega, shuningdek, an'anaviy *терпимость* atamasi bilan ma'nodosh tarzda yangi ijtimoiy-madaniy kontekstlarda faol qo'llanadi. O'zbek tilida esa global "tolerantlik" konsepti milliy *bag'rikenglik* atamasi orqali ifodalanadi; bu birlik zamirida xalqona kenglik, saxiylik va murosa g'oyalari mujassam bo'lib, u *bag'rikeng*, *bag'rikenglik*, *tolerantlashtirish* kabi vositalar bilan semantik va grammatik jihatdan rivojlanmoqda. Shu tariqa, har bir tildagi konseptual o'ziga xoslik, milliy-madaniy kontekst va leksik-tizimli xususiyatlar qiyosiy tahlil doirasida chuqur yoritildi.

5. Uch tilda tolerantlik mazmunini ifodalovchi frazeologik ibora va maqollar tematik guruhlarga ajratilib, ularning ma'no hamda konnotativ qirralaridagi farqlar ochib berildi. Ingliz tilidagi maqollarda shaxs erkinligi, fikrlar xilma-xilligi va individuallikka hurmat g'oyalari ustunligi aniqlangan (masalan, "Live and let live" – "O'zing yashagin, boshqalarni ham yashashga qo'y"). Rus tilidagi iboralarda esa sabr-toqat, bardoshlilik va kechirimlilik mazmunlariga urg'u berilishi kuzatildi ("Терпение и труд всё перетрут" – "Sabr va mehnat bilan barcha qiyinchiliklar yengiladi"). O'zbek xalq maqollari va matallarida *bag'rikenglik* konsepti mehr-

oqibat, ahillik va birodarlik kabi qadriyatlarga tayangan holda talqin etilib, “Yomonlikka yaxshilik” singari hikmatlar orqali ifoda etiladi.

6. Publitsistik (ommaviy axborot vositalari) diskurs tahlili uch tilda “tolerantlik” konseptining turlicha talqin etilishini ko’rsatdi. Ingliz OAVlarida tolerance konsepti xilma-xillik, hurmat va inklyuzivlik kabi ijobiy qadriyatlar bilan chambarchas bog’lanib, fuqarolik jamiyatida mustahkam o’rin egallaydi (shuningdek, “zero tolerance” iborasi qat’iy siyosat ma’nosida qo’llanadi). Rus ommaviy axborot vositalarida толерантность atamasi, ayniqsa, 2000-yillardan boshlab faol ishlatilib, rasmiy nutqda millatlararo totuvlikning muhim sharti sifatida e’tirof etiladi, biroq ba’zi maqolalarda bu tushuncha “g’arbona siyosiy korrektlik” tarzida tanqidiy talqin qilinishi kuzatiladi. O’zbek matbuotida esa bag’rikenglik doim davlat siyosati va milliy mafkura bilan uzviy bog’liq holda yoritilib, yangi davrda ushbu konsept tarixiy an’analar va diniy bag’rikenglik tamoyillari bilan uyg’un tarzda faqat ijobiy kontekstda qo’llanmoqda.

7. Badiiy adabiyot diskursida tolerantlik konsepti har bir milliy adabiyot doirasida o’ziga xos qirralarda namoyon bo’ladi. Ingliz adabiyotida bag’rikenglik odatda shaxsiy tanlov va inson huquqlariga sodiqlik timsolida gavdalanib, “ochiq yurak” va “boshqaning o’rniga o’zini qo’yish” kabi metaforalar orqali ifodalanadi. Rus adabiyotida mazkur konsept xristian axloqiy an’analari zaminida sabr, hamdardlik va kechirimlilik g’oyalari bilan yoritilib keladi; XX asrga kelib “толерантность” atamasi jamiyatdagi yangi mojarolar kontekstida tilga olinib, an’anaviy “keng rus ruhi” obrazi bilan qarama-qarshi qo’yiladi. O’zbek adabiyotida esa “bag’rikenglik” g’oyasi mehmondo’sstlik, jamoaviy ahillik va “yomonlikka yaxshilik” kabi milliy qadriyatlar asosida talqin etilib, klassik she’riyatdan tortib zamonaviy asarlargacha bu fazilat yuksak ideallar qatorida ulug’lanadi.

8. Qiyosiy tahlil jarayonida har bir tilga xos nozik ma’no tovlanishlari va konnotatsiyalar aniqlanib, ularni tarjima hamda madaniyatlararo muloqotda inobatga olish lozimligi ta’kidlandi. Masalan, rus tilida “толерантность” tushunchasini samimiyat va hurmat ohanglari bilan boyitib ifodalash zarurligi qayd etilgan bo’lsa, ingliz tilida tolerantlik haqida so’z borganda unga ko’pincha muruvvat va saxovat kabi ijobiy tuyg’ular singdirilishi kuzatiladi. Bu holat shuni ko’rsatadiki, qadriyatlar umuminsoniy bo’lsa-da, ularning til vositasidagi ifodasi va madaniy urg’ularida sezilarli farqlar mavjud. Demak, tolerantlik konseptini lingvomadaniy jihatdan chuqur o’rganish natijalari tarjima nazariyasi, til o’qitish va madaniyatlararo kommunikatsiya uchun muhim ilmiy-amaliy ahamiyat kasb etadi.

9. Tadqiqot yakunida ingliz, rus va o’zbek tillarida “tolerantlik” konseptining ko’p qirrali va tizimli lisoniy portreti shakllantirildi. Konseptga oid asosiy leksik birliklar, frazeologik birikmalar hamda paremiologik vositalar chuqur tahlil qilinib, ularning sabr-toqat, hurmat, kechirimlilik, yomonlikka yaxshilik, mehr-shafqat kabi tematik guruhlariga ajratilgan holda tizimlashtirilishi amalga oshirildi. Qiyosiy-lingvistik tahlil natijasida konseptning har uch tildagi umumiy semantik yadrosi va milliy-madaniy jihatdan farqlanuvchi mazmun qatlamlari aniqlanib,

ularning qo'llanish chastotasi va kontekstual xususiyatlarini ifodalovchi grafik va jadval shaklidagi vizual materiallar ishlab chiqildi.

10. Tolerantlik konsepti ingliz, rus va o'zbek tillarida qiyosiy-lingvomadaniy va kognitiv yondashuv asosida tahlil qilinib, konseptning asosiy leksik birliklari, frazeologizmlari va maqollari tizimlashtirildi. Semantik va konnotativ jihatlarni ochib berish maqsadida 5 ta tematik guruh ajratildi: 1) farqlarga bag'rikenglik, 2) sabr-toqat va chidamlilik, 3) hurmat va o'zaro tushunish, 4) mehr-shafqat va kechirimlilik, 5) birlik va hamjihatlik. Har bir guruh bo'yicha har tildan kamida 20-25 maqol va birikma tanlab, ularning tahlili grafik va jadval asosida berildi. Tolerantlik ifodalanishining eng yuqori chastotasi "sabr-toqat" guruhiga to'g'ri kelib, ingliz tilida 30%, rus tilida 40%, o'zbek tilida 42% ni tashkil etdi. Ingliz tilida tolerantlik – individuallik va erkinlik, rus tilida – chidamlilik va ruhiy barqarorlik, o'zbek tilida esa – qo'shnichilik, mahalla, mehmondo'stlik qadriyatlari orqali ifodalangan. Tadqiqot natijalari publitsistika, adabiyot, siyosiy nutq va ta'lim diskurslarida konseptning qanday shakllanayotganini ochib berdi hamda xorijiy tillarni o'qitish, tarjima va madaniyatlararo kommunikatsiyada amaliy metodik asos yaratdi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**НАСРУЛЛАЕВ ЖАВОХИРХОН РАВШАНХОНОВИЧ**

**ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ТОЛЕРАНТНОСТЬ» В ЯЗЫКОВЫХ  
КАРТИНАХ МИРА АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО  
ЯЗЫКОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2023.2.PhD/Fil3537.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Научный руководитель:** **Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Официальные оппоненты:** **Шамахмудова Азиза Фуркатовна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Далиева Мадина Хабибуллаевна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Ведущая организация:** **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится «20» августа 2025 года в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 57933). Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99866) 210-00-18.

Автореферат диссертации разослан «6» августа 2025 года.  
(Протокол реестра рассылки за № 28 от «6» августа 2025 года)



**Т.А. Бушуй**  
Заместитель председателя научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**У.У. Кулдошов**  
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

**Д.А. Киселёв**  
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** В современной мировой лингвистике глубокое изучение национально-культурной, когнитивно-ментальной и языковой картины мира, а также лингвистических способов выражения общечеловеческих ценностей в разных языках является одной из актуальных задач. Процесс более глубокого освещения взаимосвязи языка и мышления интенсифицируется за счет выявления сходств и различий между разными культурами и языками, а также за счет исследования особенностей выражения посредством языка ценностей и понятий, закреплённых в сознании народов. В этой связи сравнительно-лингвистическое исследование концепта «толерантность», признаваемого общечеловеческой ценностью, на материале английского, русского и узбекского языков, а также определение его когнитивно-семантических и национально-культурных особенностей не только внесёт значительный вклад в развитие теоретического языкознания, но и будет способствовать повышению эффективности межкультурной коммуникации.

Сегодня в ведущих научных школах и исследовательских центрах мира широко и активно проводятся сравнительно-типологические анализы языковых единиц в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, прагматики и теории языковой картины мира, что представляет собой стремительно развивающееся направление на глобальном уровне. В данных научных изысканиях особое значение приобретает раскрытие внутреннего содержания языковых единиц посредством сопоставления человеческого сознания, национального менталитета и языка. Концепт «толерантность» также приобрёл статус объекта научных исследований мирового уровня, однако тот факт, что его лингвокогнитивные, лингвокультурные и прагматические аспекты на материале английского, русского и узбекского языков до сих пор не были в полной мере изучены в сравнительном аспекте, существенно повышает научную значимость настоящего исследования.

В последние годы в нашей стране особое внимание уделяется изучению взаимосвязей языка и культуры, а также исследованию языковых средств выражения принципов межнационального согласия и толерантности. Как подчеркнул Президент Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёев: «...просвещённый народ, уважающий свой язык, также относится с глубоким уважением и к родному языку других народов. Благодаря политике толерантности в Узбекистане сегодня для представителей более 130 национальностей и народностей, проживающих в нашей стране единой семьёй, созданы все условия для развития их родного языка, традиций и ценностей»<sup>21</sup>. Узбекистан является многонациональным государством, поэтому дальнейшее укрепление межнационального согласия и культуры толерантности выступает одним из приоритетных направлений государственной политики. В этой связи сравнительный анализ концепта

---

<sup>21</sup> Мирзиёев Ш.М. Миллий тикланишдан - миллий юксалиш сари. – Тошкент: Ўзбекистон, 2020. 4-жилд, – Б. 170.

«толерантность» на материале английского, русского и узбекского языков, выявление его языково-культурных особенностей и создание лингвистических основ для использования полученных результатов в образовательном процессе представляет собой важную научно-практическую задачу.

Данное исследование в определённой степени способствует реализации задач, определённых в Указе Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Указе от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», Постановлении от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановлении от 5 июня 2018 года № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, осуществляемых в стране», Постановлении от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по выводу на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также в других нормативно-правовых документах, связанных с данной сферой.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В мировой лингвистике вопросы языковой картины мира, языкового выражения национального мышления и культурных ценностей имеют длительную историю, в этом направлении проведены значимые исследования рядом ведущих зарубежных учёных. В частности, глубокий анализ и формирование теоретико-практических основ когнитивной лингвистики, прагмалингвистики и лингвокультурологии осуществлены такими известными учёными, как М. Джонсон, П. Джонсон, Ю.Н. Караулов, В.Б. Касевич, Г.В. Колшанский, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов и А. Вежбицкая<sup>22</sup>,

---

<sup>22</sup> Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p; Johnson-Laird P.N. *Mental Models: Towards a Cognitive Science of Language, Inference, and Consciousness*. – Cambridge: Harvard University Press, 1983. – 513 p; Караулов Ю.Н. *Общая и русская идеография*. – Москва: Наука, 1976. – 356 с; Касевич В.Б. *О когнитивной лингвистике // Общее языкознание и теория грамматики*. – Санкт-Петербург: 1998. – С. 14-21; Колшанский Г.В. *Контекстная семантика*. – Москва: Наука, 1980. – 150 с; Кубрякова Е.С. *О современном понимании термина «концепт» в лингвистике и культурологии // Реальность, язык и сознание. Международный межвузовский сборник научных трудов*. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – Вып. 2. – С. 5-15; Lakoff G. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate*. – White River Junction, Vermont: Chelsea Green Publishing, 2004. – 144 p; Langacker R.W. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume 1: Theoretical Prerequisites*. – Stanford: Stanford University Press, 1987. – 540 p; Маслова В.А. *Введение в когнитивную лингвистику*. – Москва: 2007. – 296 с; Степанов Ю.С. *Константы*.

которыми были разработаны научные подходы на основе таких теоретических понятий, как концептуальные метафоры, фреймы и прототипы. В трудах этих учёных с научной точки зрения освещены языковая и концептуальная картины мира, различия между ними, восприятие человеком действительности, процессы категоризации, взаимосвязь языка и мышления, а также механизмы концептуализации.

В узбекском языкознании в последние годы также проводятся масштабные исследования в таких направлениях, как когнитивная лингвистика, прагматика, лингвокультурология и лингвоконцептология. В частности, исследования таких отечественных лингвистов, как Д.У. Ашурова, Г. Бокиева, А.Э. Маматов, Т. Мардиев, Н.З. Насруллаева, М. Рахматова, Ш.С. Сафаров, Р. Ширинова, У. Юсупов<sup>23</sup> и других учёных стали основой для широкого спектра работ в указанных направлениях. В этих исследованиях глубоко проанализированы особенности языковой картины мира и концептов в узбекском языке, их национально-культурные аспекты, а также специфические черты данных понятий в английском, русском и узбекском языках.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана перспективных научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков “Актуальные проблемы современного языкознания”.

**Цель исследования** заключается в выявлении на основе комплексного сравнительного анализа особенностей репрезентации концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках в языковой картине мира, а также раскрытии их общих и национально-культурных специфических черт.

---

Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва: Академический проект, 2001. – 992 с; Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – 792 с.

<sup>23</sup> Ашурова Д.У. Когнитивная лингвистика: теоретические и методологические проблемы // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2012. – № 2 (43). – С. 7-11; Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive linguistics. – Tashkent: VneshInvestProm, 2018. – P. 86; Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. докт. дисс... филол. наук. – Ташкент, 1993. – 46 с; Mamatov A.E. Tilga kognitiv yondashuvning mohiyati nimada? // O'zbek tilshunosligining dolzarb muammolari: ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon: Andijon nashriyot matbaa, 2012. – B. 212; Мардиев Т. “Бахт” концептининг лингвомадания ва семантик талкини (инглиз ва ўзбек тиллари қиёсида) // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти, 2016. – № 10. – Б. 36-44; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с; Рахматова М.М. Инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиятида “гўзаллик” концептининг лисоний хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Бухоро, 2019. – Б. 13; Сафаров Ш.С. Семантика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – Б. 65; Сафаров Ш. «Концепт» ходисаси ҳақида // Систем-структур тилшунослик муаммолари (Н.Қ. Турниёзов таваллудининг 70 йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари). – Самарқанд, 2010. – Б. 185-188; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. Б. 37; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Diss. ... fil. fan. dok. – Toshkent, 2017. – B. 17; Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49.

### **Задачи исследования:**

провести анализ существующих научно-теоретических источников, относящихся к концепту «толерантность» и лингвокультурной картине мира, определить теоретические основы данного понятия;

исследовать лексико-семантические особенности термина «толерантность» в английском, русском и узбекском языках, а также семантико-коннотативные аспекты фразеологических единиц, относящихся к данному концепту, методом сравнительно-сопоставительного анализа и выявить их изоморфные и алломорфные характеристики;

провести сравнительный анализ выражения концепта «толерантность» в английских, русских и узбекских пословицах, определить их семантическое поле и лингвокультурные особенности;

определить способы репрезентации концепта «толерантность», его прагматические характеристики, а также роль в межъязыковой и межкультурной коммуникации на материале публицистических и художественных текстов английского, русского и узбекского языков.

**Объектом исследования** являются лексические единицы, фразеологизмы, пословицы, а также публицистические и художественные тексты, репрезентирующие концепт «толерантность» в английском, русском и узбекском языках.

**Предметом исследования** выступают семантическое содержание, лингвокультурные и прагматические характеристики лексических, фразеологических и паремиологических единиц, выражающих концепт «толерантность» в английском, русском и узбекском языках.

**Методы исследования.** В диссертации использовались дескриптивный, сравнительно-сопоставительный, компонентный анализ, контекстуальный анализ, дискурсивный анализ, а также методы корпусной лингвистики (на материале Британского национального корпуса, Национального корпуса русского языка и Национального корпуса узбекского языка).

### **Научная новизна исследования заключается в следующем:**

обоснованы денотативные и коннотативные аспекты семантического поля концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках, а также лингвокультурные особенности, обусловленные национальным мышлением, выявлены изоморфные и алломорфные характеристики их выражения в языковой картине мира;

в сравнительном аспекте представлены лексический, фразеологический и паремиологический уровни концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках, выявлены лингвокультурные различия в истории формирования и развития понятий «tolerance» (английский язык), «толерантность» (русский язык) и «bag‘rikenglik» (узбекский язык), а также аргументированы этимологические и семантические особенности языковых единиц, репрезентирующих данный концепт;

определено, что концепт «толерантность» в английском, русском и узбекском языках репрезентируется через такие ключевые понятия, как

терпимость, уважение и взаимопонимание, милосердие и прощение; при этом в английских поговорках доминируют единицы, отражающие уважение к личной свободе и индивидуальности, в русской фразеологии – языковые единицы, акцентирующие терпение и выдержку, а в узбекском языке на первый план выходят понятия милосердия, доброжелательности и межличностных отношений;

на основе анализа публицистических, научных и художественных текстов трёх языков научно обоснованы особенности репрезентации и дискурсивной реализации социально-политических и национальных стереотипов, отражающих концепт «толерантность»: установлено, что в узбекском языке концепт «bag‘rikenglik» стабильно выражается в позитивном ключе, в русском языке может приобретать критическую или ироничную коннотацию, а в английском языке чаще используется в нейтральном значении.

#### **Практические результаты исследования:**

сформирован комплексный лингвистический портрет концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках, систематизированы основные лексические единицы, а также семантически классифицированы фразеологизмы и пословицы;

на материале трёх языков разработана тематическая классификация концепта «толерантность», выявлены специфические черты, характерные для каждой культуры, сравнительный анализ концепта в трёх языках выявил как общие, так и специфические семантические особенности;

на основе статистических данных, полученных в ходе исследования, созданы таблицы и диаграммы, отражающие частоту и специфику выражения концепта с помощью языковых средств, что может служить необходимым методическим материалом для составления словарей и учебных пособий, а также использоваться в практике перевода и преподавания языков.

**Достоверность результатов исследования** обусловлена применением теоретических подходов и методов, соответствующих современным лингвистическим требованиям и научным критериям, надёжностью исследуемого материала (языковые единицы английского, русского и узбекского языков, фразеологические и паремиологические фонды, тексты из национальных корпусов), чёткой постановкой исследовательских задач, логической аргументацией результатов исследования, научно-практической апробацией выводов и рекомендаций, а также подтверждением внедрения полученных результатов компетентными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов данного исследования определяется тем, что в нём осуществлено сравнительное лингвокультурное и когнитивное изучение концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках. В диссертации получили дальнейшее развитие существующие теоретические взгляды в области концептуальных исследований и

сравнительного языкознания, выявлены универсальные и национально-специфические особенности языковой репрезентации концепта «толерантность» в трёх различных национально-культурных средах. Результаты исследования служат научно-теоретической основой для сравнительного изучения семантических полей, фразеологии и паремиологии, а также обогащают теоретическую базу лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.

**Практическая значимость результатов исследования** определяется возможностью применения полученных научных выводов и созданного лингвистического материала в рамках таких дисциплин, как общее языкознание, когнитивная лингвистика, сравнительное языкознание, лингвокультурология, прагматика, стилистика и переводоведение. Также результаты могут использоваться для создания учебников и учебно-методических пособий, направленных на формирование межкультурной коммуникативной компетенции в трёх языках, для преподавания специальных курсов по теории и практике перевода, при подготовке квалификационных работ, диссертаций на уровнях бакалавриата и магистратуры, а также, в подготовке докторских диссертаций.

**Внедрение результатов исследования.** На основе результатов исследования семантических, лингвокультурных и дискурсивных особенностей языковых единиц английского, русского и узбекского языков, выражающих концепт «толерантность»:

научные выводы, касающиеся денотативного и коннотативного семантического поля концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках, лингвокультурных особенностей, обусловленных национальным мышлением, а также изоморфных и алломорфных характеристик их репрезентации в языковой картине мира, были применены в рамках инновационного проекта П-21091378 «Формирование системы психологической диагностики профессионального отбора преподавателей высших учебных заведений», реализованного в Узбекском государственном университете мировых языков в 2022-2023 годах в рамках Государственных научно-технических программ (справка № 04-01/1294 Узбекского государственного университета мировых языков от 24 марта 2025 года). В результате было усовершенствовано методическое обеспечение профессиональной подготовки будущих филологов, сформирована их межкультурная коммуникативная компетенция, а также были учтены языковой фактор и лингвокультурные различия при проведении психологической диагностики педагогических кадров в системе высшего образования;

результаты сравнительного изучения концепта «толерантность» на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях в английском, русском и узбекском языках, лингвокультурных различий в истории формирования понятий «tolerance» (английский), «толерантность» (русский), «bag‘rikenglik» (узбекский язык), а также сравнительный анализ их

этимологии и семантического развития были широко использованы в рамках практического проекта AL-412104512 «Создание многоязычного электронного словаря для географических объектов Узбекистана», реализованного в Узбекском государственном университете мировых языков в 2021-2022 годах в рамках государственных научно-технических программ (справка № 04-01/1295 Узбекского государственного университета мировых языков от 24 марта 2025 года). В результате применения указанных научных выводов существенно обогащено лингвокультурное содержание многоязычного электронного словаря, усовершенствованы навыки будущих филологов в области глубокого семантического анализа концепта «bag‘rikenglik» («tolerance», «толерантность») и сравнительно-исторических данных, а также развита методика работы с лексикографическими материалами. Кроме того, пользователи словаря получили возможность эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию и применять полученные знания на практике;

научные выводы, связанные с выявлением понятий, таких как терпимость, уважение и взаимопонимание, милосердие и прощение, репрезентирующих концепт «толерантность» в английском, русском и узбекском языках, их семантическими и коннотативными особенностями, в частности, преобладанием в английских пословицах единиц, выражающих уважение к личной свободе и индивидуальности, доминированием в русской фразеологии единиц, отражающих идеи терпения и выдержки, а также акцентированием в узбекском языке понятий милосердия и межличностных отношений, были использованы в рамках международного грантового проекта SUZ-800-21GR-3181 «Reinforcing English Language competence at Karshi State University», осуществлённого в Каршинском государственном университете в 2021-2023 годах (справка № 04/993 Каршинского государственного университета от 19 марта 2025 года). В результате было научно обосновано, что в английском языке концепт «толерантность» связан с уважением личной свободы и индивидуальности, в русском языке ключевое место занимает идея терпения и выдержки, в узбекском языке акцентируется доброжелательность и межличностные отношения;

результаты анализа способов репрезентации концепта «толерантность» в публицистических, научных и художественных текстах, его дискурсивных характеристик, а также национально-культурных и социально-политических стереотипов в английском, русском и узбекском языках, были применены в проекте «English Access Microscholarship Program», реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2022-2024 годах совместно с Посольством США в Ташкенте и Американским советом по международному образованию при финансовой поддержке Государственного департамента США (справка № 749/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 19 марта 2025 года). В результате было доказано, что в узбекском языке концепт «bag‘rikenglik» устойчиво представлен как позитивная ценность, в русском языке иногда

отражается критически или иронично, а в английском языке чаще всего употребляется с нейтральной коннотацией.

результаты анализа способов репрезентации и дискурсивных особенностей концепта «толерантность» в публицистических, научных и художественных текстах с целью выявления социально-политических и национальных стереотипов на материале английского, русского и узбекского языков были использованы в рамках проекта «English Access Microscholarship Program», финансируемого Государственным департаментом США и реализуемого Посольством США в Ташкенте и Американским советом по международному образованию в сотрудничестве с Самаркандским государственным институтом иностранных языков в 2022-2024 годах (справка Самаркандского государственного института иностранных языков от 19 марта 2025 года № 749/02). В результате было доказано, что в узбекском языке концепт «bag‘rikenglik» устойчиво представлен как позитивная ценность, в русском языке иногда отражается критически или иронично, а в английском языке чаще всего употребляется с нейтральной коннотацией.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования представлены и апробированы в виде докладов на 6 научно-практических конференциях, в том числе 4 международных и 2 республиканских.

**Опубликованность результатов диссертации.**

По теме диссертации всего опубликовано 15 научных работ. Из них 9 научных статей, 4 из которых опубликованы в республиканских, 5 в зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 150 страниц печатного текста.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной «**Понятие «толерантность» в языковой картине мира и его теоретические основы**», представлен

анализ антропоцентрического подхода в современной лингвистике и когнитивного изучения языковой картины мира, показано место концепта в лингвокультурологических исследованиях, а также изучена специфика выражения концепта «толерантность» в различных культурно-исторических и языковых контекстах. В данной главе, прежде всего, освещены теоретические взгляды на языковую картину мира, затем проанализировано содержание понятия концепта в когнитивной лингвистике, его формирование и реализация в речи, в частности, лингвистические и культурные аспекты концепта «толерантность».

Для понимания языковой картины мира первостепенное внимание уделяется взаимосвязи языка, мышления и культуры. В настоящее время фокус лингвистических исследований смещается на человеческий фактор, то есть на «антропоцентрическую парадигму». Язык является не только средством речевого общения, но и отражает всю жизнь человека, его духовный мир и социальный опыт. Поэтому при анализе языковых явлений учёные обращаются к национальному менталитету, культурным стереотипам, социальным ценностям и механизмам оценки<sup>24</sup>. Данный процесс, в частности, создаёт основу для изучения того, как в формировании языковой картины мира отражаются способы осознания и восприятия действительности носителями родного языка, а также их знания о различных объектах.

Первые научные взгляды по теории языковой картины мира появились в европейской лингвистике и берут начало из трудов немецкого лингвиста и философа В. Гумбольдта<sup>25</sup>. Позднее такие учёные, как Ю. Лотман, Р. Барт, У. Эко, Ж. Делёз, исследуя семиотику и систему культурных знаков, осуществили комплексный анализ картины мира<sup>26</sup>. Основу данных теоретических исследований языка составляет представление о том, что каждый национальный язык отражает собственную модель реальности, критерии восприятия и оценки мира. В то же время когнитивная функция языка играет решающую роль в познавательных процессах, особенно в формировании концептов.

В первой главе диссертации проанализированы взгляды таких узбекских учёных, как Ш. Сафаров, Н. Насруллаева, А. Маматов, Г. Бокиева и Р. Ширинова<sup>27</sup>. В их трудах языковая картина мира рассматривается через

---

<sup>24</sup> Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва: Языки русской культуры, 1997. – С. 280-287.

<sup>25</sup> Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. – Москва: Прогресс, 1985. – С. 176.

<sup>26</sup> Лотман Ю.М. О семиосфере. – Санкт-Петербург: Искусство-СПб, 2000. – С. 211; Barthes R. Mythologies. – Paris: Éditions du Seuil, 1957. – P. 145; Eco U. Trattato di semiotica generale. – Milano: Bompiani, 1976. – P. 358; Deleuze G. Cinéma 1: L'image-mouvement. – Paris: Éditions de Minuit, 1983. – P. 195.

<sup>27</sup> Сафаров Ш.С. Семантика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – Б. 65; Сафаров Ш. «Концепт» ходисаси хақида // Систем-структур тилшунослик муаммолари (Н.К. Турниёзов таваллудининг 70 йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари). – Самарқанд, 2010. – Б. 185–188; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. Б. 37; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с; Mamatov A.E. Tilga kognitiv yondashuvning mohiyati nimada? //

призму участия языка не только в речевой коммуникации, но и в процессах сознания, памяти, восприятия, оценки и концептуализации. Ш. Сафаров подчёркивает, что «основным средством познания мира является сознание, а язык является источником, позволяющим наблюдать процессы умственной деятельности в сознании». А. Маматов акцентирует внимание на том, что в языковой картине мира «человек является центральной фигурой», исследуемой посредством языка как субъект, создающий и транслирующий модель мира. Г. Бокиева определяет языковую картину как «концептуальное представление, отделяющее психику человека от психики животных». Р. Ширинова отмечает, что термин «языковая картина мира» имеет различные трактовки в разных науках, и некоторые учёные используют также термины «языковая модель мира» или «картина языкового восприятия мира».

Для объяснения того, как формируется языковая картина мира в речевой практике человека, особую важность имеет когнитивная парадигма, поскольку в когнитивной лингвистике язык рассматривается не как автономная система, а как открытая система, непосредственно связанная с когницией. При этом каждый естественный язык отражает уникальный способ восприятия и концептуализации мира, объективируя человеческий опыт. В этом смысле национальный язык – будь то узбекский, русский или английский – является средством превращения накопленных в сознании представителей данной нации знаний, ценностей и представлений о мире в языковую форму.

В разделе главы, названном «**Концепт и его языковая сущность**», анализируется феномен концепта. «Концепт» является одним из центральных понятий, широко изучаемых в современных лингвистических исследованиях, и представляет собой совокупность культурных, социальных и когнитивных факторов. Первоначально термин «концепт» был введён в русскую лингвистику С. Аскольдовым, а затем получил детальное развитие в исследованиях таких учёных, как Ю. Степанов, Д. Лихачёв, Г. Колшанский, В. Маслова, А. Вежицкая, В. Карасик, Б. Серебренников<sup>28</sup>. Концепт рассматривается не просто как языковая семантика, а как широкомасштабная ментальная структура, объединяющая в себе культуру, историю и менталитет. В узбекском языкознании также активно изучают концепты с

---

U'zbek tilshunosligining dolzarb muammolari: ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon: Andijon nashriyot matbaa, 2012. – B. 212; Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста: Дисс. ... доктора филол. наук. – Ташкент, 1993. – 7 с; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Diss. ... fil. fan. dok. – Toshkent, 2017. – B. 17.

<sup>28</sup> Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва: Языки русской культуры, 1997. – С. 267-279; Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва: Академический проект, 2001. – С. 426; Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва: Языки русской культуры, 1997. – С. 280-287; Колшанская Г.В. Когнитивные аспекты семантики. – Москва: Наука, 2004. – С. 75; Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – Москва, 2007. – С. 145; Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – С. 271; Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 13-15; Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление / Отв. ред. В.М. Солнцев. – Москва: Наука, 1988. – 164 с.

лингвокогнитивных позиций такие учёные, как Ш. Сафаров, Т. Мардиев, У. Юсупов<sup>29</sup>.

В диссертации глубоко анализируются взаимоотношения «концепт – понятие – слово». Концепт нельзя отождествлять с простым понятием или значением, поскольку он представляет собой интеллектуальную и ментальную структуру. Важную роль в формировании концепта играют врождённые знания человека, навыки, приобретённые через жизненный опыт, информация, полученная из текстов, знания, переработанные через мыслительную деятельность, и, безусловно, представления, усвоенные через родной язык. Концепты проявляются как сложные структуры, состоящие из ядра (центра) и периферии: в центре располагается базовое значение (ключевое слово), а на периферии – расширенные семантические, культурные, социальные и иногда эмоциональные грани данного концепта.

В параграфе главы под названием «**Общая языковая характеристика концепта «толерантность»**» особое внимание уделяется анализу концепта «толерантность». Толерантность часто объясняется как «уважительное отношение к различиям», «терпение», «терпимость». Однако данное понятие включает не просто пассивную терпимость или терпение, но и активную готовность принимать социальное единство, культурное разнообразие и различные мировоззрения. В исследовании подробно показано этимологическое происхождение слов «tolerance» (английский язык), «толерантность» (русский язык), а также морфологические и семантические особенности узбекского слова «tolerantlik» («bag‘rikenglik»).

Также на основе контекстуального анализа показаны различные проявления «толерантности» в политическом, образовательном и социальном дискурсах. Например, в политической речи она связывается с идеями социальной справедливости, прав человека и мира, в образовательном контексте акцентируется создание открытой и доброжелательной среды. В узбекской лингвокультуре понятие терпимости исторически высоко ценится в связи с гостеприимством, межнациональным согласием и дружелюбием.

Кроме того, особо проанализирована роль толерантности в межкультурной коммуникации, её значение в социально-политической среде для предотвращения конфликтов, взаимопонимания и построения инклюзивного общества. В этом процессе также освещены такие аспекты языка, как речевые практики, оценочные процессы, политическая корректность и избегание лингвистической агрессии, при этом отмечено, что толерантность может объясняться через метафору «строительство мостов».

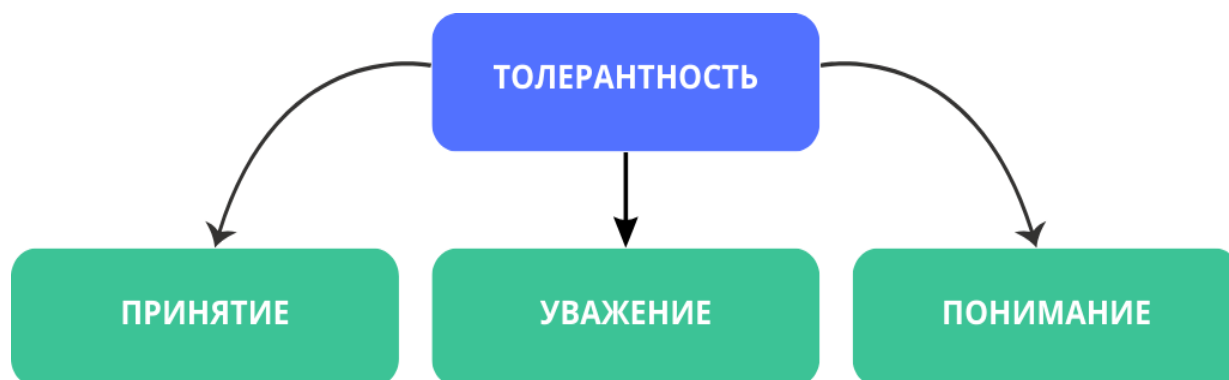
В главе также с помощью морфологического анализа показано, что концепт «толерантность» выражается через суффиксы, префиксы и другие

---

<sup>29</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – Б. 13; Мардиев Т. “Бахт” концептининг лингвомаданий ва семантик талкини (инглиз ва ўзбек тиллари қиёсида) // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти, 2016. – № 10. – Б. 36-44; Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент: 2011. – Б. 49.

модели словообразования, порождающие различные части речи (например, формы «tolerant», «tolerantlik», «tolerantlashtirish»). В семантическом плане отмечено, что толерантность используется в широком спектре понятий – социальная среда, культурное единство, нормы поведения, личностные взаимоотношения, и поэтому её значение многослойно.

Ниже приведён рисунок, отражающий основные языковые компоненты формирования концепта «толерантность»:



**Рисунок 1.1. Основные языковые компоненты концепта «толерантность»**

В этом концепте переплетаются личностная (индивидуальная) и коллективная (социальная) точки зрения. Как указано в главе, индивидуальная толерантность – это совокупность ценностей и норм поведения, формирующихся в сознании человека, а коллективная толерантность подразумевает последовательное продолжение политики уважения и доброжелательности к различиям в рамках общества или конкретной социальной группы.

Также указывается, что концепт «толерантность» в составе языковой картины мира непосредственно связан с когнитивными процессами на глобальном, национальном и личностном уровнях. Например, на глобальном уровне это понятие является универсальной общечеловеческой ценностью, встречающейся практически во всех обществах. На национальном уровне оно выражается в узбекском языке и культуре как «bag‘rikenglik», в русском обществе – как «толерантность», в англоязычном мире – как «tolerance», при этом обогащаясь различными историческими, социальными и даже религиозными особенностями. На личностном уровне восприятие толерантности может различаться в зависимости от личного опыта и убеждений человека.

Во второй главе диссертации озаглавленной **«Исследование концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках на различных языковых уровнях»**, анализируется, каким образом концепт «толерантность» выражается посредством лексических, фразеологических и паремиологических единиц, а также разъясняются универсальные и национально-культурные аспекты данного концепта в сравниваемых языках. В исследовании тщательно рассматриваются способы вербализации концепта

«толерантность» на разных уровнях, такие как синонимия, антонимия, коллокация, словообразование, а также его выражение через фразеологизмы и пословицы. Основная цель главы – сопоставить лексико-семантические, фразеологические и паремиологические выразительные средства концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках, а также выявить их лингвокультурные особенности.

В параграфе главы под названием **«Вербализация концепта «толерантность» на лексическом уровне английского, русского и узбекского языков»** уделяется особое внимание вербализации данного концепта. В английском языке он преимущественно выражается словом «tolerance», восходящим к латинскому глаголу «tolerare» («терпеть, переносить»). В английских источниках «tolerance» изначально использовалось в значении «стойкость к боли или трудностям», а в эпоху Просвещения, особенно под влиянием работ Дж. Локка, приобрело значения «терпимость» и «предоставление свободы»<sup>30</sup>. Сегодня слово «tolerance» в социальных, политических и культурных контекстах означает «принятие различий в убеждениях, взглядах и образе жизни других людей».

В русском языке концепт «толерантность» исторически связан со словом «терпимость» (от глагола «терпеть» – «переносить, выдерживать»). Сам термин «толерантность» («толерантность») вошёл в активное употребление сравнительно поздно, преимущественно в конце XX века через социально-политический дискурс. Хотя эти две лексемы близки по значению, «терпимость» чаще всего подразумевает пассивную выдержку и терпение, в то время как «толерантность» выражает идею «уважения к различиям», пришедшую из западной культурной среды.

В узбекском языке слово «bag‘rikenglik» образовано на основе лексем «bag‘ri» («грудь, душа») и «keng» («широкий»), выражая тем самым значение «широкодушие» и обладая глубокими традиционными корнями. Этот термин ассоциируется не только с пассивной терпимостью, но также тесно связан с такими ценностями, как гостеприимство, щедрое отношение к другим, национальное согласие и доброжелательность. В результате «bag‘rikenglik» в узбекском обществе всегда обладает положительной коннотацией и тесно связывается с идеями межнационального согласия, религиозной терпимости и дружелюбия.

Во всех трёх языках существуют слова, близкие по значению к концепту «толерантность». В английском языке как синонимы «tolerance» выступают такие термины, как «open-mindedness», «broad-mindedness» или «acceptance», в русском языке иногда в близком значении используются слова «терпимость», «снисходительность», «великодушие». В узбекском языке понятие «bag‘rikenglik» косвенно пересекается с лексемами «sabr-toqat» («терпение»), «muruvvat» («великодушие») или «mehr-oqibat» («доброта»). Однако, наиболее точно передают идею «уважительного отношения к

---

<sup>30</sup> Locke J. A Letter Concerning Toleration / Translated by W. Gough. - Oxford: Oxford University Press, 1968. - P. 121.

различиям в обществе» во всех трёх языках именно слова: «tolerance»/«толерантность»/«bag‘rikenglik».

Антонимичные слова, противоположные концепту «толерантность», связаны с понятиями «нетерпимость», «фанатизм», «узость мышления», «intolerance». Например, в английском языке термины «intolerance», «bigotry», «prejudice» выражают отрицательную коннотацию и подразумевают «неприятие различий других людей», а в узбекском языке термины «mutaassiblik» («фанатизм») или «murosasizlik» («нетерпимость») отражают противоположный полюс данного понятия.

Особое внимание уделяется словообразовательным моделям слов, выражающих концепт «толерантность». В английском языке представлены глагол «to tolerate», существительное «tolerance», прилагательное «tolerant» и антонимичное слово «intolerance», образованное с помощью приставки «in-». В русском языке представлены существительное «толерантность», прилагательное «толерантный» и наречие «толерантно». Наряду с ними активно используются и слова с историческими корнями «терпимость» и «нетерпимость», которые иногда выступают синонимами современного термина «толерантность». В узбекском языке слово «bag‘rikenglik» образуется с помощью компонентов «bag‘ri» + «keng» + суффикс «-lik» и явно акцентирует идею «широкодушия».

Также отмечается, что в узбекском языке могут использоваться формы «bag‘ri keng», «bag‘ri ochiq», «bag‘rikeng» в различных контекстах. В английском языке слову «tolerance» соответствует устойчивое выражение «zero tolerance» («нулевая терпимость»), в русском языке аналогичное выражение «политика нулевой толерантности» встречается реже. В узбекском языке выражение «nol bag‘rikenglik» практически не используется, а данный политический термин чаще всего передаётся как «murosasizlik siyosati» («политика нетерпимости»).

В главе на основе корпусного анализа изучена частота употребления слов, выявлено, что термин «tolerance» в английском языке очень активно используется в политическом и социальном дискурсе. Об этом свидетельствуют данные Британского национального корпуса, в котором слово «tolerance» встречается около 710 раз, а слово «intolerance» – около 150 раз<sup>31</sup>. В русском языке слово «толерантность» резко активизировалось с 1990-х годов и стало употребляться параллельно с более традиционным термином «терпимость»<sup>32</sup>. В узбекских текстах «bag‘rikenglik» в основном встречается в официально-публицистическом стиле (национальная политика, государственные выступления), в художественной литературе же чаще используется описательное выражение «bag‘ri keng». (См. таблицу 1, где обобщены данные о частоте употребления терминов.)

---

<sup>31</sup> Larina T., Ozyumenko V., Kurteš S. Deconstructing the linguacultural underpinnings of tolerance: Anglo-Slavonic perspectives // *Lodz Papers in Pragmatics*. – 2020. Vol. 16, No. 2. – P. 203-234.

<sup>32</sup> Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (Дата обращения: 08.08.2024)

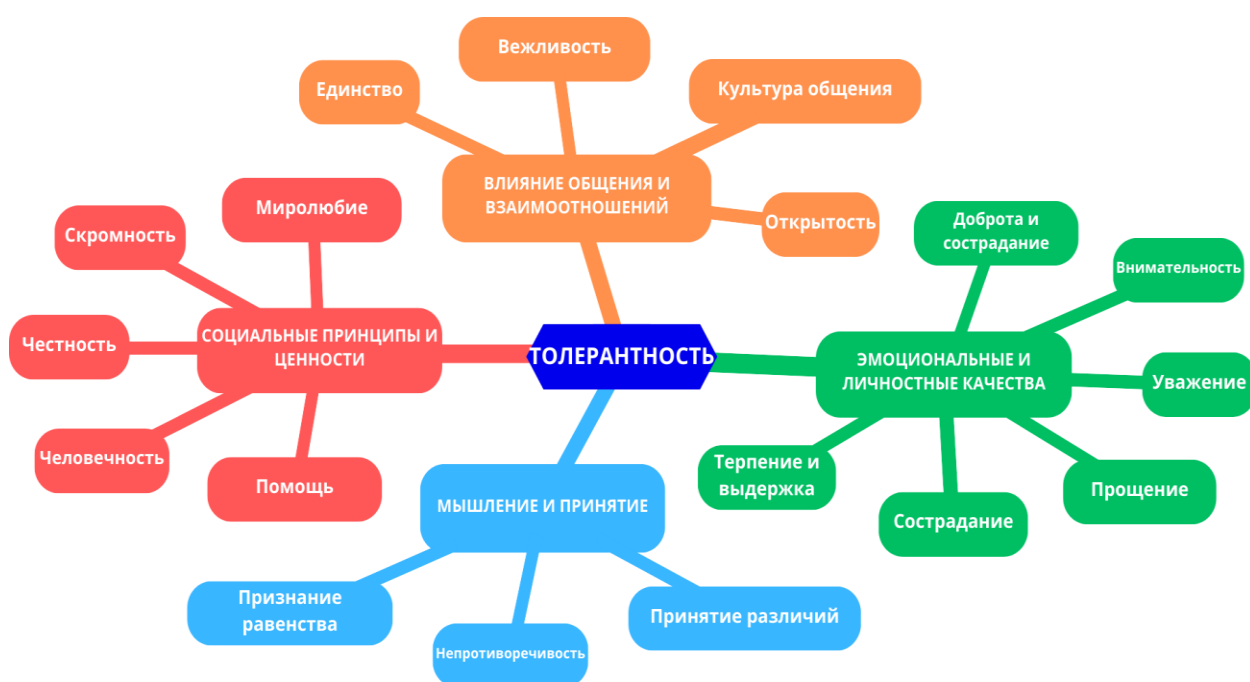
Таблица 2.1.

**Примерная частота употребления термина «толерантность» и близких к нему понятий в национальных корпусах**

<b>Язык</b>	<b>Термин (часть речи)</b>	<b>Частота в корпусе (кол-во на 1 млн слов)</b>	<b>Комментарии по употреблению</b>
<b>Английский</b>	tolerance (сущ.)	~710 раз в Британском нац. корпусе (7,1 на млн слов)	Преимущественно социальный смысл
	tolerant (прил.)	~380 раз в Британском нац. корпусе (3,8 на млн слов)	
	to tolerate (глагол.)	~200 раз в Британском нац. корпусе (2,0 на млн слов)	
	intolerance (сущ.)	~150 раз в Британском нац. корпусе (1,5 на млн слов)	Антоним, употребляется реже
<b>Русский</b>	толерантность (сущ.)	~480 раз в Русском нац. корпусе (~1,6 на млн слов)	Резкое увеличение после 1990-х годов
	терпимость (сущ.)	~1100 раз в Русском нац. корпусе (~3,7 на млн слов)	Традиционное слово, в том числе в дореволюционных текстах
	толерантный (прил.)	~300 раз в Русском нац. корпусе	Употребляется в современном языке
	нетерпимость (сущ.)	~400 раз в Русском нац. корпусе	В т.ч. в историческом и религиозном контексте
<b>Узбекский</b>	bag'rikenglik (сущ.)	Точных данных нет (предположительно ≤1 на млн слов)	Активно в официальном дискурсе, реже в повседневной речи
	bag'rikeng (прил., «толерантный»)	Встречается редко (чаще в форме «bag'rikeng»)	Обычно характеристика личности
	chidamlilik, sabr-toqat (сущ., «терпение»)	Очень низкая частота (лишь в отдельных контекстах)	Используется как личное качество
	mutaassiblik (сущ., «фанатизм»)	Редко (обычно вне религиозного или идеологического контекста не употребляется)	Антоним к толерантности

При анализе коллокаций было выявлено, что в английском языке часто используются словосочетания, такие как *religious tolerance* («религиозная толерантность»), *cultural tolerance* («культурная толерантность») и *racial tolerance* («расовая толерантность»), тогда как в русском языке распространены выражения «религиозная толерантность» и «толерантность к другим мнениям». В узбекском языке устойчиво употребляются такие сформировавшиеся выражения, как «diniy bag'rikenglik» («религиозная терпимость») и «millatlararo totuvlik va bag'rikenglik» («межнациональное согласие и терпимость»).

На рисунке 2 представлено содержательное наполнение концепта «толерантность», разделённое на четыре основные семантические группы, каждая из которых выделена отдельным цветом. Каждая группа раскрывает ключевые аспекты понятия толерантности.



**Рисунок 2.1. Семантический кластер концепта «толерантность»**

В следующем кластере концепт «толерантность» подразделён на пять семантических групп: красным цветом выделены социальные принципы и ценности, жёлто-оранжевым – отношения и взаимодействие, зелёным – эмоциональные и личностные качества, голубым – процессы мышления и принятия, а тёмно-синим представлен центральный концепт – собственно толерантность.

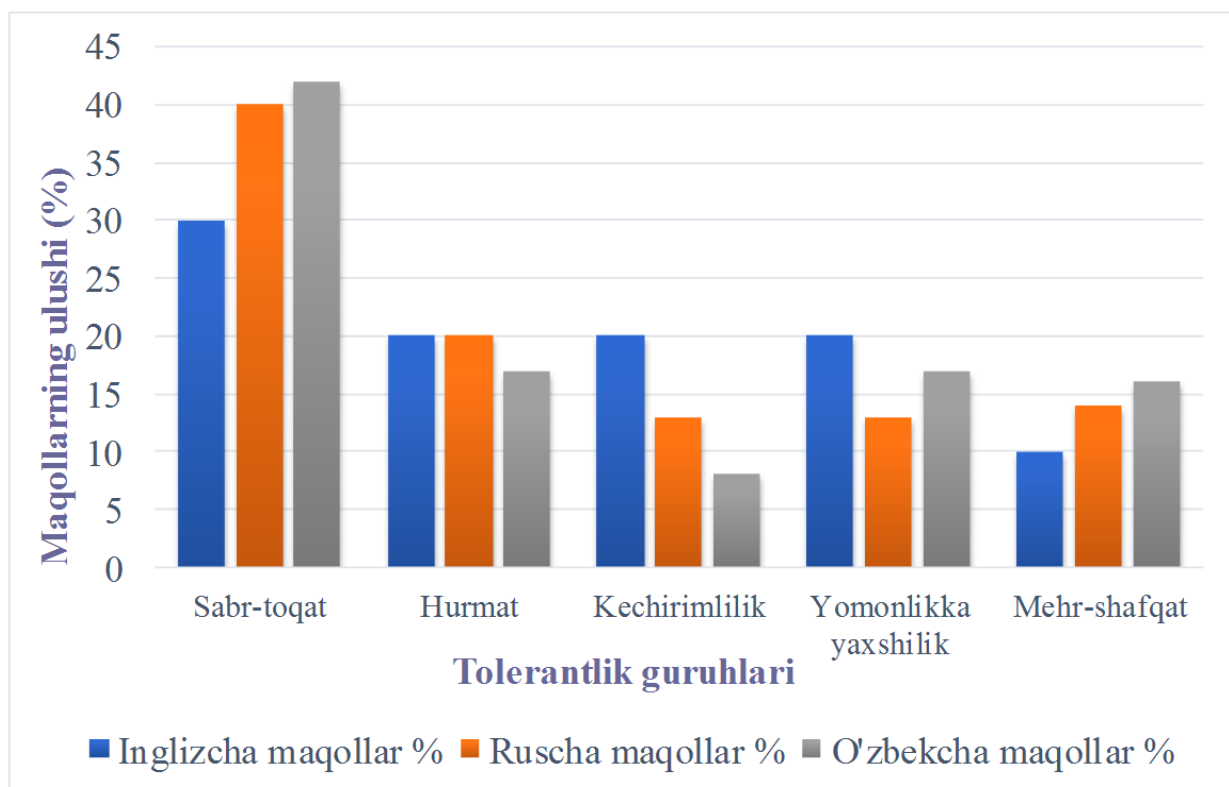
В параграфе главы под названием «**Фразеологические единицы, выражающие концепт «толерантность» в языковой картине мира (на материале английского, русского и узбекского языков)**» рассматривается, как концепт «толерантность» отражается во фразеологических единицах, то есть устойчивых выражениях. В результате анализа фразеологических фондов английского, русского и узбекского языков установлено, что

устойчивых выражений непосредственно со словами «tolerance / толерантность / bag‘rikenglik» практически не встречается, вместо этого широко распространены фразеологизмы, выражающие общие качества, такие как «принятие», «прощение», «гостеприимство» и «отсутствие взаимных препятствий».

В английском языке фраза *live and let live* («живи и дай жить другим») наиболее чётко выражает принцип толерантности. Также такие выражения, как *turn the other cheek* («подставить другую щеку») и *walk a mile in someone’s shoes* («побывать на месте другого»), призывают к терпению, терпимости и пониманию. В русском языке фразеологизмы «жить в ладу», «делить хлеб-соль» передают дружественную и гостеприимную атмосферу, тогда как выражение «под одну гребёнку» («стричь всех под одну гребёнку») означает отсутствие внимания к различиям, являясь полной противоположностью толерантности. В узбекском языке выражения «*yovga ham non tutmoq*» («протягивать хлеб даже врагу»), «*ko‘ngli ochiq*» («открытый душой») и «*bag‘ri keng*» («широкодушный») демонстрируют необыкновенно доброжелательное отношение к другим. Подобные фразеологизмы ярко отражают национальные культурные коннотации и подчёркивают тесную взаимосвязь понятий «толерантность», «гостеприимство» и «терпимость».

В последнем параграфе главы под названием **«Семантическое поле концепта «толерантность» в английских, русских и узбекских пословицах»** проводится сравнительный анализ того, как данный концепт выражается в пословицах и поговорках – паремиологических единицах. Исследование показало, что хотя в паремиологических фондах английского, русского и узбекского языков пословицы, непосредственно содержащие слова «tolerance» или «толерантность», встречаются редко, тем не менее данная идея выражается через различные образы в тематике «терпеливого принятия недостатков и различий других, избегания конфликтов и мирного сосуществования». Например, в английском языке представлена пословица «*Do unto others as you would have them do unto you*», в русском – «Не делай другим того, чего себе не пожелаешь», а в узбекском – «*O‘zingga ravo ko‘rmasanni o‘zgaga ham ravo ko‘rma*».

В русских пословицах идея «нельзя исправить зло злом» («Злом зло не исправишь») возвеличивает терпимость и прощение, в узбекских же пословицах акцент делается на гостеприимстве, как, например, в выражении «*Yovga ham non tutmoq ezigulikdir*» («Хлеб протянуть даже врагу – это благо»). Английские пословицы типа «*Two wrongs don’t make a right*» («Два зла не дадут добра») и «*Never judge someone until you’ve walked a mile in their shoes*» («Не суди других, пока не пройдёшь милю в их обуви») непосредственно указывают на базовые принципы толерантности. Таким образом, они продвигают идеи духовного терпения, мирного сосуществования и уважения к различиям.



**Рисунок 2.3. Соотношение тематических групп пословиц в английском, русском и узбекском языках**

В третьей главе диссертации, озаглавленной «**Выражение концепта «толерантность» в публицистическом и художественном дискурсах на материале английского, русского и узбекского языков**», подробно анализируется, как концепт «толерантность» реализуется в текстах на трёх языках (английском, русском и узбекском) и как он обогащается различными лингвокультурными факторами.

В когнитивном направлении текста рассматриваются как языковое отражение различных концептуальных моделей и структур. В этом смысле текст выполняет функцию выражения и сохранения определённой идеи, взгляда или социальной ценности. В рамках исследования были изучены семантические и прагматические особенности проявления концепта «толерантность» в современных публицистических текстах (газеты, журналы, официальные информационные издания), а также в художественной литературе (роман, рассказ, поэма). При этом подробно проанализированы слова, относящиеся к концепту (например, *tolerance*, *терпимость* / *толерантность*, *bag'rikenglik*), их синонимические ряды, а также стилистические средства (метафора, ирония, гипербола, антитеза и др.)<sup>33</sup>.

В данной главе сначала рассматривается активизация понятия «толерантность» в публицистическом дискурсе. В текстах на английском

<sup>33</sup> Mamatkhanova N.T. The relevance of fostering tolerance // International scientific journal "Interpretation and researches". - 2022. - Vol. 2, Issue 24 (46). - P. 129-131.

языке слова *tolerance* и *respect* сегодня широко используются в международном масштабе, обычно выражая значения «уважение, терпение, принятие различий». Например, рассмотрим следующую цитату:

“*The country’s greatest strength lies in its diversity, its tolerance, and its respect for people of all faiths*”<sup>34</sup>. (The Guardian, 4 августа 2005 года, наш перевод: Сила страны заключается в её разнообразии, терпимости и уважении ко всем вероисповеданиям.)

В этом отрывке слова *diversity* (разнообразие) и *tolerance* (терпимость) используются рядом, отражая позитивный контекст как национальную ценность. В английских публицистических текстах концепт «толерантность» часто сочетается с терминами *inclusion* (инклюзивность), *acceptance* (принятие). Также встречается выражение *zero tolerance*, которое, хотя и обозначает противоположную концепцию – политику «абсолютной нетерпимости», тем не менее расширяет семантическое поле понятия «толерантность» и демонстрирует возможность его использования в разных контекстах.

В русскоязычной публицистике наблюдаются стилистические и жанровые различия в употреблении слов *толерантность* и *терпимость*. С конца XX века заимствованный из западного политико-нормативного лексикона термин *толерантность* начал активно использоваться в СМИ. Однако в некоторых статьях данный термин воспринимается негативно, как символ «иностранной политкорректности» или «западного влияния». Обратим внимание на следующий пример:

“*Пресловутая западная политкорректность под видом «толерантности» навязывает нам чуждые ценности*”<sup>35</sup>. (Российская газета, 29 марта 2012 года, наш перевод: Эта пресловутая западная политкорректность под маской «толерантности» навязывает нам чуждые ценности.)

Подобное отношение демонстрирует, что концепт «толерантность» в публицистическом контексте остаётся дискуссионным и порой приобретает критическую окраску. Тем не менее, в официально-нормативных текстах, особенно в публикациях, освещающих государственную политику, выражения «межнациональное согласие» и «религиозная толерантность» используются в позитивном ключе.

В узбекском языке национальная лексема *bag‘rikenglik* включает традиционные значения «великодушие, терпение и доброжелательность». Начиная с периода независимости, понятие *bag‘rikenglik* стало активно продвигаться в СМИ в контексте социальных, религиозных и межнациональных отношений, рассматриваясь как одна из приоритетных

---

<sup>34</sup> The country's greatest strength lies in its diversity, its tolerance, and its respect for people of all faiths and cultures // The Guardian. – 4 августа 2005. – [Электрон ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/uk/2005/aug/05/britishidentity.july7> (Мурожаат қилинган сана: 08.08.2024).

<sup>35</sup> Королёва М. Марина Королёва рассуждает о слове “толерантность” // Российская газета. – 29 марта 2012. – [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2012/03/29/tolerantnost.html> (Дата обращения: 08.08.2024).

ценностей государственной политики. Следующий пример это иллюстрирует:

*“O‘zbekistonda millatlararo totuvlik va bag‘rikenglik davlatimizning yuksak siyosiy qadriyatidir”*<sup>36</sup>. (Газета «Янги Ўзбекистон», 30 июля 2022 года)

В данном предложении слова *totuvlik* (согласие) и *bag‘rikenglik* (терпимость) образуют устойчивое словосочетание, отражающее направление национальной идеологии. В результате понятие *bag‘rikenglik* в публицистическом стиле всегда представляется в позитивном значении, как «высшая добродетель». Иногда встречается и заимствованная форма *tolerantlik*, однако лексема *bag‘rikenglik* ярче отражает традиционную и национальную специфику.

В художественном дискурсе концепт «толерантность» выражается в более широком смысле. В художественном произведении автор через конкретный сюжет и персонажей акцентирует внимание на идеях «понимания другого», «общих духовных ценностей». В исследовании проведён сравнительный анализ текстов английской, русской и узбекской литературы. Следующий пример иллюстрирует мотив «толерантности» в английской литературе:

*“You never really understand a person until you consider things from his point of view... until you climb into his skin and walk around in it”*<sup>37</sup>. (Harper Lee, *To Kill a Mockingbird*, наш перевод: *Ты никогда не поймёшь человека по-настоящему, пока не помотришь на вещи с его точки зрения... пока не залезешь в его шкуру и не походишь в ней.*)

Этот отрывок художественно выражает идею эмпатии, раскрывая психологический процесс, лежащий в основе понятия толерантности (принятия другого). Метафора «влезть в чью-то шкуру» приобретает гиперболический оттенок и напоминает читателю о важности понимания другого.

В русской художественной литературе, особенно XIX–XX веков, термин *толерантность* непосредственно не встречается, однако идеи *терпимости* и *гуманизма* широко раскрываются в произведениях писателей. Например, в романе Ф.М. Достоевского *Братья Карамазовы* старец Зосима наставляет:

*“Возлюби каждого человека, как самого себя, и прости каждому, как Бог тебе прощает”*<sup>38</sup>. (наш перевод: *Люби каждого человека, как самого себя, и прощай каждому, как Бог прощает тебя.*)

Здесь продвигается христианская концепция терпимости и прощения. Автор возвышает идею «прощения чужих ошибок» как высшей нравственной добродетели. Также в рассказе А.П. Чехова через образ «человека в футляре»

<sup>36</sup> Курбанов Р. Узбекистан – место межнационального согласия // Yuz.uz. – 30 июля 2022. – [Электронный ресурс]. URL: <https://yuz.uz/ru/news/uzbekistan-mesto-mejnatsionalnogo-soglasiya> (Дата обращения: 08.08.2024).

<sup>37</sup> Lee H. *To Kill a Mockingbird*. - Philadelphia: J.B. Lippincott & Co., 1960. - P. 39.

<sup>38</sup> Достоевский Ф. М. *Братья Карамазовы: роман в четырех частях с эпилогом* / Ф.М. Достоевский. - СПб.: Русский вестник, 1880. - Кн. II, Ч. 2, гл. 4.

(Беликов) резко осуждается нетерпимость и боязнь всего нового, что косвенно подчёркивает социально-нравственное значение толерантности<sup>39</sup>.

В узбекской литературе понятие «толерантность» («bag‘rikenglik») с исторических времён раскрывается с помощью мотивов «щедрость, милосердие, уважение к другим». Например, в произведениях Алишера Навои часто подчёркиваются добродетели «keng ko‘ngil» («широкой души»), умения прощать недостатки людей и дружелюбного обращения с ними. Хотя Навои и не использовал термин «толерантность» в современном понимании, в его творчестве многократно встречается идея «делать добро каждому человеку». Кораническая идея «отвечать добром на зло» также находит художественное отражение в строках Навои:

*“Kimki olam ahli biling yaxshilig‘ qilsa mudom,  
Topqay oni o‘zga xalqdin yaxshiliq, izzat, ikrom”*<sup>40</sup>. (А.Навои, «Махбуб ул-кулуб»)

В приведённом бейте продвигается идея, согласно которой человек, делающий добро другим, будет уважаем в обществе. Это преподносится не только как общественное поведение, но и как подлинная человеческая добродетель. В последующий период – эпоху джадидского просвещения (конец XIX – начало XX века), также явно выражалась идея открытости новому, уважения прав и интересов других людей и осуждения фанатизма.

При переводе слов и выражений, связанных с концептом «толерантность» в художественном тексте, возникают различные трудности. Например, английский глагол «to tolerate» иногда выражает нейтральное или позитивное отношение в значениях «терпеть, переносить, не возражать». Русский аналог «терпеть» близок по значению и подразумевает «выносить, даже если мучительно». Узбекское понятие «терпение» («sabr-toqat») больше связано с позитивно-религиозной коннотацией. Если переводчик буквально переведёт слово «bag‘rikenglik» как «tolerance» или «терпимость», то возможна потеря семантических оттенков. Чтобы этого избежать, переводчику необходимо учитывать художественный контекст и при необходимости использовать синонимы или разъяснения.

В отличие от публицистических текстов, художественная литература добавляет к концепту также эстетическую ценность. Автор при помощи персонажей, сюжетных событий, драматических моментов конфликтов показывает социальные, духовные и психологические аспекты толерантности. В этом процессе концепт «толерантность» часто сочетается с качествами «широкодушие», «доброжелательность», «мудрость» и служит для характеристики положительных героев. Или же наоборот, посредством образов нетерпимых персонажей критикуются такие общественные пороки,

<sup>39</sup> Чехов А.П. Письмо брату Николаю (март 1886 г.) // Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. - М.: Наука, 1974–1983. - Т. 3. Письма 1884–1886. – С. 332-368.

<sup>40</sup> Навоий А. Махбуб ул-кулуб / А. Навоий. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2019. – 320 б.

как дискриминация, насилие, клевета и вражда. Эту стилистическую противоположность можно увидеть и в форме антитезы.

Особенно в современной узбекской прозе через сюжеты показываются уважение, сотрудничество и совместное решение жизненных проблем между представителями различных взглядов и религий. Например, художественными деталями передаётся эпизод, когда главного героя, прибывшего в село как чужака, местные жители встречают с гостеприимством, сохраняя дружеские отношения, несмотря на разницу в национальности или вероисповедании. Читая такие произведения, читатель воспринимает «толерантность» не как официальный политический лозунг, а как ценный жизненный опыт.

На первый взгляд, концепт «толерантность» в английском, русском и узбекском языках выражает один и тот же основной смысл – «уважение прав, веры и образа жизни другого и мирное сосуществование с ним». Однако, из-за лингвокультурных различий этот концепт может иметь различные коннотации и стилистические особенности. В английском языке «tolerance» традиционно связывается с либеральной демократией, правами человека и позитивным отношением к разнообразию. В русском языке слово «толерантность» относительно новое и иногда приобретает спорный оттенок, связываясь с понятием «иностранный политкорректности». В узбекском языке же «bag‘rikenglik» исторически воспринимается как национальная традиционная ценность, как «щедрость души».

Как указано в диссертации, публицистический дискурс раскрывает данный концепт в более формальном и декларативном виде: статьи, официальные заявления и аналитические комментарии представляют «толерантность» как необходимое условие общественной стабильности и прогресса. Художественный же дискурс раскрывает этот концепт через личные переживания, межличностные отношения и конфликты, глубже затрагивая эмоциональные и духовные аспекты. Поэтому в обоих типах дискурсов концепт «толерантность» лингвосемантически и стилистически разный: если в публицистике преобладает информационный и призывный тон, то в художественной литературе лидирует художественная образность, метафоричность и личная оценка.

Анализ воплощения концепта «толерантность» в разных языках важен прежде всего для понимания межкультурной коммуникации и проблем перевода. Переводчик или исследователь языка должен учитывать не только лексическое значение слова, но и его исторический, социальный и духовный контексты. Прямой калькированный перевод «bag‘rikenglik» на узбекский язык как «tolerance» или «терпимость» может быть недостаточным, поскольку каждый язык обладает уникальными семантическими полями, образами, фразеологизмами и субъективными оттенками значения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В диссертации впервые на основе сопоставительно-когнитивного подхода был проведён глубокий анализ выражения концепта «толерантность» в языковой картине мира английского, русского и узбекского языков. Исследование, опирающееся на современные методы концептуального анализа, лингвокультурный подход и теорию семантического поля, показало, что понятие толерантности формировалось в каждом языке и культуре на исторической, нравственной и социально-духовной основе. В результате теоретически и практически обоснована неразрывная связь между языком и мышлением, языком и культурой посредством лексико-семантического, фразеологического и дискурсивного выражения данного концепта.

2. Концепт «толерантность» был исследован во всех трёх языках на лексико-семантическом, фразеологическом, паремиологическом и дискурсивном уровнях, при этом его семантические слои были подробно проанализированы. На основе комплексного подхода были выявлены как общий семантический ядро концепта для каждого языка, так и его специфические смысловые сферы. Основные лексические единицы английского, русского и узбекского языков (*tolerance*, толерантность, *bag‘rikenglik*), их синонимические ряды и словообразовательные особенности были сопоставительно изучены. В результате появилась возможность системно сравнить лингвистическое выражение данного концепта и присущие ему культурно-духовные смысловые грани.

3. Во всех рассмотренных языках общий семантический стержень концепта «толерантность» определяется идеей принятия других с признанием их отличий. Вместе с тем в каждом языке лингвокультурное выражение данного концепта сформировалось по-своему. В результате сравнительного анализа были выявлены изоморфные (общие) и алломорфные (национально-специфические) черты концепта. Например, в английском языке идея толерантности проявляется в контексте уважения к свободе и разнообразию, в русском языке – сочетается с традициями терпения и коллективной сплочённости, а в узбекском языке – интерпретируется через призму гостеприимства и ценностей милосердия.

4. В английском, русском и узбекском языках история формирования, этимология, а также структура и грамматическая система лексических единиц, связанных с концептом «толерантность», развивались в различных направлениях. В английском языке термин *tolerance* сформировался в процессе развития философии просвещения и социальных идей Европы, образуя обширное лексико-семантическое поле вместе с производными единицами, такими как *to tolerate*, *tolerant*, *tolerantly*. В русском языке термин *толерантность* был заимствован извне и имеет грамматические формы *толерантный*, *толерантно*, а также активно используется в новых

социокультурных контекстах наряду с традиционным понятием терпимость. В узбекском языке глобальный концепт «толерантность» выражается через национальный термин *bag'rikenglik*; в его основе заложены идеи народной широты, щедрости и компромисса, и он семантически и грамматически развивается с помощью единиц *bag'rikeng*, *bag'rikenglik*, *tolerantlashtirish*. Таким образом, в рамках сравнительного анализа были глубоко освещены концептуальная специфика, национально-культурный контекст и лексико-системные особенности каждого языка.

5. Фразеологические обороты и пословицы, выражающие содержание толерантности в трёх языках, были классифицированы по тематическим группам, и выявлены различия в их значении и коннотативных оттенках. В английских пословицах преобладают идеи личной свободы, разнообразия мнений и уважения к индивидуальности (например, «Live and let live» – «Живи сам и давай жить другим»). В русских выражениях акцент делается на терпении, выносливости и прощении («Терпение и труд всё перетрут»). В узбекских народных пословицах и поговорках концепт толерантности трактуется через такие ценности, как милосердие, согласие и братство, и выражается в пословицах типа «Yomonlikka yaxshilik» («На зло отвечать добром»).

6. Анализ публицистического (средства массовой информации) дискурса показал различные интерпретации концепта «толерантность» в трёх языках. В англоязычных СМИ концепт *tolerance* тесно связан с такими позитивными ценностями, как разнообразие, уважение и инклюзивность, и занимает прочное место в гражданском обществе (также выражение «zero tolerance» употребляется в значении жёсткой политики). В русскоязычных средствах массовой информации термин толерантность, особенно с 2000-х годов, активно используется и признаётся в официальной речи как важное условие межнационального согласия, однако в некоторых публикациях это понятие трактуется критически как «западная политкорректность». В узбекской прессе концепт *bag'rikenglik* всегда освещается в тесной связи с государственной политикой и национальной идеологией, а в новый период этот концепт употребляется исключительно в позитивном контексте, гармонично сочетая исторические традиции и принципы религиозной терпимости.

7. В дискурсе художественной литературы концепт толерантности проявляется в каждой национальной литературе в своих уникальных аспектах. В английской литературе толерантность обычно воплощается в образах личного выбора и верности правам человека, выражаясь через такие метафоры, как «открытое сердце» и «поставить себя на место другого». В русской литературе данный концепт освещается на основе христианских нравственных традиций – через идеи терпения, сопереживания и прощения; в XX веке термин «толерантность» начинает использоваться в контексте новых общественных конфликтов, противопоставляясь традиционному образу

«широкой русской души». В узбекской литературе идея «bag‘rikenglik» трактуется через такие национальные ценности, как гостеприимство, коллективное согласие и принцип «на зло отвечать добром», и эта добродетель прославляется как один из высших идеалов как в классической поэзии, так и в современных произведениях.

8. В процессе сопоставительного анализа были выявлены тонкие смысловые оттенки и коннотации, характерные для каждого языка, и подчеркнута необходимость их учёта при переводе и межкультурной коммуникации. Например, в русском языке для выражения понятия «толерантность» рекомендуется использовать интонации искренности и уважения, в то время как в английском языке представление о толерантности часто наполняется положительными чувствами, такими как милосердие и щедрость. Это свидетельствует о том, что несмотря на универсальность ценностей, существуют существенные различия в их языковом выражении и культурных акцентах. Следовательно, результаты лингвокультурного исследования концепта толерантности обладают значительной научно-практической ценностью для теории перевода, преподавания языков и межкультурной коммуникации.

9. В результате исследования был сформирован многогранный и системный языковой портрет концепта «толерантность» в английском, русском и узбекском языках. Основные лексические единицы, фразеологические обороты и паремиологические средства, связанные с концептом, были глубоко проанализированы и систематизированы по тематическим группам, таким как терпение, уважение, прощение, милосердие. В ходе сопоставительно-лингвистического анализа были выявлены как общий семантический стержень концепта во всех трёх языках, так и отличающиеся по национально-культурному содержанию смысловые пласты, для иллюстрации которых были разработаны визуальные материалы в виде графиков и таблиц, отражающих частотность употребления и контекстуальные особенности.

10. Концепт «толерантность» был проанализирован в английском, русском и узбекском языках на основе сопоставительного лингвокультурного и когнитивного подхода, и его основные лексические единицы, фразеологизмы и пословицы были систематизированы. Для раскрытия семантических и коннотативных аспектов были выделены 5 тематических групп: 1) терпимость к различиям, 2) терпение и выносливость, 3) уважение и взаимопонимание, 4) милосердие и прощение, 5) единство и согласие. По каждой группе было отобрано не менее 20–25 пословиц и выражений из каждого языка, их анализ был представлен в графическом и табличном виде. Наибольшая частотность выражения толерантности пришлась на группу «терпение и выносливость» – 30% в английском, 40% в русском и 42% в узбекском языке. В английском языке толерантность выражается через индивидуализм и свободу, в русском – через выносливость и душевную

устойчивость, в узбекском – через ценности соседства, махалли и гостеприимства. Результаты исследования показали формирование концепта в публицистическом, литературном, политическом и образовательном дискурсах, а также создали практическую методическую основу для преподавания иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**NASRULLAEV JAVOKHIRKHON RAVSHANKHONOVICH**

**REFLECTION OF THE CONCEPT OF ‘TOLERANCE’ IN THE  
ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK LINGUISTIC WORLDVIEWS**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences**

**Samarkand – 2025**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2023.2.PhD/Fil3537.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at [www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz) and on the web-site of Information-educational portal «ZiyoNet» [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Scientific supervisor:** **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

**Official opponents:** **Shamakhmudova Aziza Furkatovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

**Dalieva Madina Khabibullaevna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

**Leading organization:** **Karshi State University**

The defense of the dissertation will take place on « 20 » August 2025 at 12<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 43 Gagarin Street, 140117, Samarkand city. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99866) 210-00-18; E-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 31933). Address: 43 Gagarin Street, 140117, Samarkand city. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99866) 210-00-18

The dissertation abstract was distributed on « 6 » August 2025.  
(Registry protocol No. 28 on « 6 » August 2025).



**T.A. Bushuy**  
Vice-chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

**U.U. Kuldoshov**  
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor

**D.A. Kiselyov**  
Chairperson of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research** is to reveal the general and national-cultural specific features of the representation of the concept of “tolerance” in the linguistic worldviews of English, Russian, and Uzbek languages, based on a comprehensive comparative analysis.

**The object of the research** is the set of lexical, phraseological units, proverbs, as well as journalistic and literary texts expressing the concept of “tolerance” in English, Russian, and Uzbek languages.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

the semantic field associated with denotative and connotative meanings of the concept of “tolerance” in English, Russian, and Uzbek languages, linguocultural aspects based on national mentality, as well as their isomorphic and allomorphic characteristics in linguistic worldview have been substantiated;

the linguocultural differences in the historical formation and development of the concepts “tolerance” (English), “толерантность” (Russian), and “bag‘rikenglik” (Uzbek), as well as a comparative analysis of the etymology and semantic evolution of linguistic units expressing this concept at lexical, phraseological, and paremiological levels, have been demonstrated;

it has been identified that concepts representing “tolerance” such as endurance, respect and mutual understanding, kindness, and forgiveness in English, Russian, and Uzbek languages show distinct semantic and connotative features. Specifically, English proverbs prominently feature personal freedom and individuality, Russian phraseological units emphasize patience and endurance, while Uzbek linguistic expressions underscore kindness and interpersonal relationships;

the analysis of stylistic and discursive features in journalistic, scientific, and literary texts aimed at identifying socio-political and national stereotypes across the three languages has scientifically substantiated that in Uzbek, the concept of “bag‘rikenglik” is consistently expressed as a positive value, in Russian it is frequently reflected critically or ironically, and in English, it typically carries a neutral connotation.

**Implementation of research results.** Based on the results obtained from the study of the semantic, linguocultural, and discursive features of linguistic units expressing the concept of “tolerance” in English, Russian, and Uzbek:

scientific conclusions related to the semantic field associated with the denotative and connotative meanings of the concept of “tolerance” in English, Russian, and Uzbek languages, linguocultural aspects based on national mentality, as well as isomorphic and allomorphic characteristics of their representation in the linguistic worldview were utilized within the innovative project “Developing a Psychological Diagnostic System for Professional Selection of Professors and Teachers in Higher Education Institutions” (IL-21091378), implemented at Uzbekistan State University of World Languages as part of state scientific-technical programs in 2022-2023 (Reference No. 04-01/1294 of Uzbekistan State University of World Languages dated March 24, 2025). As a result,

methodological support for enhancing future philologists' professional training, forming their intercultural communicative competence, and conducting psychological diagnostics of teaching staff in higher education considering linguistic and linguocultural differences was improved;

scientific findings regarding the comparative analysis of linguocultural differences in the historical formation and development of the concepts “tolerance” in English, “толерантность” in Russian, and “bag‘rikenglik” in Uzbek, along with the etymological and semantic evolution of linguistic units expressing this concept at lexical, phraseological, and paremiological levels, were extensively applied in the practical project “Creating a Multilingual Electronic Dictionary for Geographical Objects of Uzbekistan” (AL-412104512), implemented at Uzbekistan State University of World Languages as part of state scientific-technical programs in 2021-2022 (Reference No. 04-01/1295 of Uzbekistan State University of World Languages dated March 24, 2025). As a result, the multilingual electronic dictionary's content was enriched linguoculturally, enhancing future philologists' skills in conducting deep semantic analyses, applying comparative-historical data, and improving dictionary usage methodologies. Furthermore, dictionary users developed effective intercultural communication skills within the three languages, fully comprehended the linguocultural peculiarities of the concept, and applied them practically;

scientific conclusions regarding the semantic and connotative features of concepts such as endurance, respect and mutual understanding, kindness, and forgiveness representing “tolerance” in English, Russian, and Uzbek, specifically the prevalence of units emphasizing personal freedom and individuality in English proverbs, patience and endurance in Russian phraseology, and kindness and interpersonal relationships in Uzbek expressions, were employed in the international grant project “Reinforcing English Language Competence at Karshi State University” (SUZ-800-21GR-3181), implemented at Karshi State University in 2021-2023 (Reference No. 04/993 of Karshi State University dated March 19, 2025). As a result, the comparative study scientifically substantiated these linguocultural characteristics across the three languages;

scientific conclusions on the representation styles, discursive features, and socio-political and national stereotypes of the concept “tolerance” in journalistic, scientific, and literary texts in the three compared languages were applied within the “English Access Microscholarship Program” project, implemented at Samarkand State Institute of Foreign Languages in collaboration with the U.S. Embassy in Tashkent and the American Councils for International Education, funded by the U.S. Department of State from 2022-2024 (Reference No. 749/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages dated March 19, 2025). As a result, the comparative study provided scientific substantiation of the stable positive representation of “bag‘rikenglik” in Uzbek, its occasional critical or ironic reflection in Russian, and predominantly neutral connotation in English.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion and the list of used literature. The total text of dissertation contains 150 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, part I)**

1. Nasrullayev J.R. Exploring the Nuances of Tolerance: Linguocultural Analysis of Discourse and Perspectives // So'z san'ati xalqaro jurnali. – 2023. – № SI-1. – B. 156-159.

2. Nasrullayev J.R., Navarro A. Contours of Tolerance: From Historical Philosophical Perspectives to Modern Multicultural Paradigms // Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics. – 2023. – № 1 (5). – P. 104-108.

3. Nasrullayev J.R. The significance of the linguistic worldview as an integral component of the conceptual framework // ISJ Theoretical & Applied Science. – 2023. – № 06 (122). – P. 218-221.

4. Nasrullayev J.R. “Tolerance” in the cultural proverbial expressions of English, Russian, and Uzbek: A semantic field study // EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR). – 2023. – № 9 (8). – P. 156-161.

5. Nasrullayev J.R. Tolerantlik: rus va ingliz tillarida leksik ma'no, qiyosiy tahlil va semantik xususiyatlar // Tamaddun nuri jurnali. – 2023. – № 12. – B. 221-224.

6. Насруллаев Ж.Р. Лингвокультурологические аспекты толерантности: синтез понятий и проблемы коммуникативной взаимосвязи // SamDU Ilmiy axborotnoma. – 2023. – № 6/2 (142). – B. 8-13.

7. Nasrullayev J.R. Lingvistik tolerantlik: semantik va ijtimoiy-madaniy reallashuv aspektlari // O'zMU xabarлари ilmiy jurnali. – 2024. – № 1/1/1. – B. 295-297.

8. Насруллаев Ж.Р. Концепт толерантности в языковом и культурном пространстве: междисциплинарный анализ // «QAZAQTANÝ» республиканский научный журнал. – 2025. – № 1 (25). – С. 225-229.

9. Насруллаев Ж.Р. Межкультурные аспекты толерантности в языковых практиках на примере английского, русского и узбекского языков // Вестник Таджикского национального университета. – 2025. – № 4. – С. 137-144.

**II bo'lim (II часть, part II)**

10. Nasrullayev J.R. Linguocultural Concept of Tolerance in the Modern English-Language Media Discourse // Respublika ilmiy-amaliy anjumani: “Ўзбекистоннинг мустақиллик давридаги янги тарихи ва фалсафий тафаккурининг долзарб муаммолари”. – SamDCHTI, 2022. – B. 234-238.

11. Nasrullayev J.R. The Influence of Stereotypes on the Process of Intercultural Communication: An Examination of Research and Consequences // Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya: “Raqobatbardosh kadrlar tayyorlashda fan – ta'lim – ishlab chiqarish integratsiyasi”. – 2023. – 22-noyabr. – 2-qism. – B. 180-183.

12. Насруллаев Ж.Р. Представление толерантности в средствах массовой информации: сравнительное исследование на материале английского, русского и узбекского языков // XVIII Халқаро илмий-назарий конференция. – 2023. – В. 395-398.

13. Nasrullayev J.R. Cultural Metaphors of Tolerance: Comparative Analysis of English, Russian, and Uzbek Phraseological Units // Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman: “Madaniyatlararo muloqotning rivojlanish tarixi va bugungi kundagi ahamiyati”. – SamDCHTI, 2024. – 10-11 oktabr. – B. 365-367.

14. Nasrullayev J.R. Publitsistik va badiiy diskursda “Tolerantlik” konsepti: qiyosiy tahlil // Respublika ilmiy-amaliy anjumani: “Fan taraqqiyotining dolzarb muammolari: zamonaviy tendensiyalar va yondashuvlar”. – 2024. – 19-oktabr. – B. 106-109.

15. Nasrullayev J.R. “Tolerantlik” konseptini ingliz, rus va o‘zbek tillarini o‘qitish metodikasiga integratsiyalashuvi // Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman: “Filologiya, metodika, tarjimashunoslik: zamonaviy fanning dolzarb masalalari”. – SamDCHTI, 2024. – 8-9 noyabr. – B. 513-516.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya"  
jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilidi. (05.08.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 6-avgustda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
"Times New Roman" garnituras. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,8. Shartli b.t. 3,9.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №06/08.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.  
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43.